

AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH
66TH ANNUAL MEETING
MARRIOTT HOTEL AND MARINA
SAN DIEGO, CA
JULY 4-7, 1993

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1993**

Présidente

Rebecca M. Valette, Boston College

Président Honoraire

Stirling Haig, University of North Carolina

Secrétaire général

Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidents

Margot M. Steinhart, Barrington HS, Barrington, IL

Albert Valdman, Indiana University

Michèle Shockey, Gunn HS, Palo Alto, CA

FRENCH REVIEW

Rédacteur-en-chef

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

FRENCH REVIEW

Directrice Gérante

Harriet Stone, Washington University, St. Louis

LE GRAND CONCOURS

Directeur

Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools (emeritus), Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Fernande Wagman, Acad. of the Holy Angels, Demarest, NJ

New England (II): Phyllis J. Dragonas, Melrose Public Schools, Melrose, MA

New York State (III): Jeanne H. Kissner, SUNY Plattsburgh, NY

Middle Atlantic (IV): Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill Coll., Phila., PA

South Atlantic (V): Billie O. Edmonds, Spartanburg HS, Spartanburg, SC

East Central (VI): Joseph A. Murphy, West Virginia University

West Central (VII): D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ., DeKalb, IL

Southwest (VIII): Mary W. de López, University of Texas, El Paso

Pacific (IX): Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., Van Nuys, CA

(Illustration from THE LITTLE PRINCE by Antoine de Saint-Exupéry, copyright 1943 and renewed 1971 by Harcourt Brace & Company, reproduced by permission of the publisher)

VENEZ VISITEZ LA SALLE DES EXPOSITIONS

MARINA BALLROOM

DU DIMANCHE 4 JUILLET AU MARDI 6 JUILLET

08h00 - 14h15

Amity Institute

Bayard Presse

D. C. Heath & Co.

Editions Clé International

Editions du Phare inc.

Editions du Renouveau Pédagogique inc.

France Journal

French Cultural Services

French For Fun

French Music Office

Gérard Hamon

Hexagone International

Holt Rinehart & Winston

La Cité

Midwest European Publications

Minitel Services Company

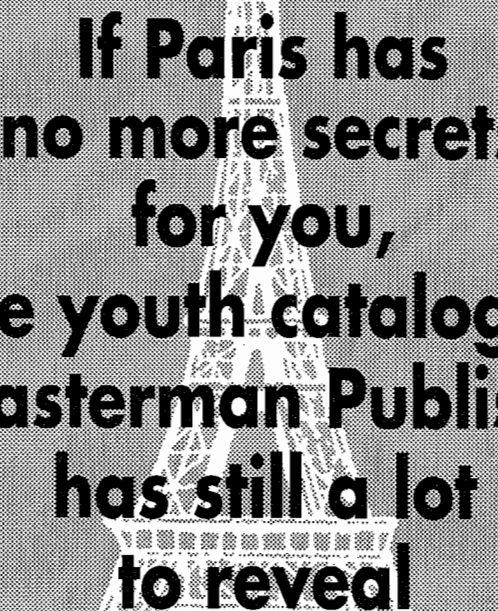
National Textbook Co.

Quebec Government, Ministère des Affaires Internationales

Sosnowski Associates

Université Laval

Vedette Visuals



**If Paris has
no more secrets
for you,
the youth catalogue
of Casterman Publishing
has still a lot
to reveal**

Request of free information to return to Casterman (attn : Nicole Piat)
rue des Sœurs Noires 28 - B7500 Tournai (Belgium).

- I would like to receive the Casterman youth catalogue.
- I would like to receive 3 posters to decorate the library and the classroom.
- Moreover, I will subscribe to the information sheet of Casterman publishing.

Name : First name :

Address :

Postcode : City :

Classroom :

casterman



**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
66th Annual Convention
Marriott Hotel and Marina
San Diego, CA
July 4-7, 1993**

PRE-CONFERENCE WORKSHOP
Co-sponsored by AATF and LARC

Sat., July 3, 9:30 a.m. - 4:30 p.m.

Language Acquisition Resource Center (LARC), San Diego State University

Workshop in French Nonverbal Expression

PRE-REGISTRANTS only. \$60 fee.

Participants will learn features of co-verbal and nonverbal communication in French through an approach called the "Wylie Exercise." This learning will be supported through the videodisc-based text "In The French Body."

Convention PRE-REGISTRATION opens at 5:30 p.m., lobby in front of Marina Ballroom, South Tower, Marriott hotel.

Welcome reception and cash bar for those arriving early: West Lobby Lounge 7-9 p.m.

Sunday, July 4, 8:00 a.m.

EXHIBITS and REGISTRATION open - Marina Ballroom and Lobby

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Solana Room (level 1)

Culture I: Civilisation et enseignement du français

Chair: Nancy Hall, St. Stephens & St. Agnes School, Alexandria, VA

R.I.P.: Resting in Paris, Nancy Hall, St. Stephens & St. Agnes School, Alexandria, VA

Come join me on an adventure through the famous cemeteries of Paris! A slide-illustrated journey among the famous dead of France will provide you (and your students if you catch the cemetery-bug!) with an unusual type of literary and historical pilgrimage. Illustrious figures from Abélard and Héloïse to Charles Baudelaire to Oscar Wilde! Monuments of writers, poets, musicians, sculptors, publishers, and other historical personages will be shown and discussed.

Sex, Lies, and Videotapes, Geneviève Paden, Eastern Michigan Univ.

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Del Mar Room (level 3)

Let Your Students do the Talking

Presenter: Alyce L. Brandman, Mountain Lakes High School (NJ)

Tried and tested methods which will encourage and enable your students to "do the talking" in the foreign language classroom! "Hands-on" activities and handouts will be provided. Especially geared to grades 7-12 (including AP classes).

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Oral, Writing Pedagogy

Chair: Gail Stevens, Newark Unified School District (CA)

Look Who's Talking Now!: Techniques that inspire students to talk and write about authentic materials, Jacqueline Thomas, Texas A&I Univ.

I will demonstrate techniques for beginners: guided responses to a clip from a French feature film (preceded by pre-listening activities) which focus on vocabulary, content and cultural questions.

Reading, wRiting and . . . Reasoning, Andrée Grandjean-Levy, Cornell Univ.

At the low-intermediate level, it is often difficult to prompt foreign-language students to prepare their reading assignments. A simple reader's questionnaire I devised for my class in third-semester French not only has compelled students to look at their texts with care but has completely changed the focus of their class discussion, has enormously improved their writing, and has encouraged them to view grammar as their indispensable tool.

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Pacific Room (level 1)

Recréer un parler social

Presenter: Valérie S. Putnam, Univ. of New Mexico



CENTRE INTERNATIONAL LINGUISTIQUE BOUCHEREAU
BOUCHEREAU INTERNATIONAL LANGUAGE CENTRE

LEARN FRENCH IN QUÉBEC
CANADA

FOUR (4) DIFFERENT IMMERSION PROGRAMS

I - ALL YEAR LONG :

1. PROGRAM FOR ADULTS
2. HOMESTAY PROGRAM
(the student lives and studies in the home of a qualified language teacher).

II - DURING SUMMER AND SCHOOL BREAKS :

3. SPECIAL PROGRAM FOR FRENCH TEACHERS
4. YOUTH PROGRAM

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT US.

QUÉBEC

Michèle Pelletier

105, Côte de la Montagne, Suite 600, Québec, Québec G1K 4E4
Tel : (418) 692-1370 Fax : (418) 692-6026

MONTREAL

Claudine Tarte or Liette Thibodeau-Taylor

212, Saint-Sacrement, Montréal, Québec, H2Y 1W8
Tel : (514) 842-3847 Fax : (514) 842-3840

Des activités performatives concrètes pour transférer en L2 des facultés préexistantes de discernement et de réappropriation des traits linguistiques pertinents et des styles fonctionnels en situation contraignante. Des "gammes" sur des thèmes fonctionnels ou expressifs permettant de prendre conscience des enjeux sociaux et affectifs tout en les replaçant dans un contexte culturel distinct et en les contrastant avec le contexte culturel de départ.

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Leucadia Room (level 1)

Chair: Damien Ferland, Univ. de Québec à Chicoutimi

Presenter: Richard Dion, Univ. Laval

L'improvisation en salle de classe: développer chez l'apprenant des stratégies de communication visant la gestion de l'imprévu

Il s'agit d'un atelier qui présentera aux participants des activités de communication ayant pour objectifs de développer l'autonomie de l'apprenant, de renforcer sa motivation de s'accroître sa confiance. Comme ce sont des activités réalisées dans un climat ludique, la perception de l'erreur devient constructive et la libéralisation de la parole se réalise avec une plus grande aisance.

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Presenter: Pearl Chiari, North Miami Beach Sr. High

Dictionary of Activities: Fun from A to Z

Presentation of a dictionary of classroom activities which are guaranteed to add fun to the learning process. Many activities are designed for cooperative learning in pairs, groups and teams. Participants will receive a variety of handouts for a variety of learning styles. French songs are used in five activities, and cassettes are provided to those who bring a blank cassette.

Sunday, July 4, 9:30 - 10:30 a.m.
Solana Room (level 1)

Nineteenth-Century Literature: Images of Nineteenth-Century France

Chair: Gilbert Chaitin, Indiana University

Portraying Childhood, Rosemary Lloyd, Indiana University

For a variety of reasons—artistic, social, historical, medical—the figure of the child becomes increasingly important in the art and literature of nineteenth-century France. I shall explore some of the changing images of childhood in literature and the visual arts, from Hugo, Balzac and Baudelaire, to Zola and Loti, from Chardin through Daumier to Mary Cassat.

George Sand's Experiments in Theater, Frederick Kluck, University of Texas-El Paso

This presentation will examine Sand's experiments with dramatic form and content in the theater she had built in her country house at Nohant and will show how, in her theories about the direction the art form should take, she anticipated the principles of the *Théâtre du Soleil*.

Sunday, July 4, 9:30 - 10:30 a.m.
Leucadia Room (level 1)

FLES* Techniques for ALL Levels

Presenter: Gladys Lipton, Univ. of Maryland, Baltimore County, Chair AATF FLES* Commission

This session will demonstrate how a variety of FLES* approaches and techniques can "work" at ALL levels: cooperative learning, interdisciplinary, TPR, real life situation, etc. Reference will be made to *Reports of the National FLES* Commission of AATF*.

Sunday, July 4, 9:30 - 10:30 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Didactique des documents authentiques

Presenter: Gisèle Kapuscinski, Monterey Institute of International Studies

Présentation de modèles pour l'utilisation dans la salle de classe de chansons, spots publicitaires, émissions de radio et télévision, scènes de films. Ces modèles sont basés sur une pédagogie moderne qui permet d'éviter la préparation de matériels secondaires. L'auditoire prendra part aux activités présentées.

Sunday, July 4, 9:30 - 10:30 a.m.
Pacific Room (level 1)

Journal Writing as a Communication Tool in the Foreign language Classroom

Presenter: R. Lucy Aghazarian, Community Coll. of Philadelphia

The goal of journal writing in a foreign language class is to get students to think and write in the target language in a purposeful and personal way. This session will examine the nature, uses and value of student journal writing at all levels of language teaching and learning.

Sunday, July 4, 9:30 - 10:30 a.m.
Del Mar Room (level 3)
Chair: to be announced

L'Actualité sans peine

Presenter: Marie Galanti, Journal Français d'Amérique

Comment prévoir les sujets qui seront d'actualité dans les mois à venir. Et comment préparer les étudiants à s'y intéresser et à les suivre. Cette présentation fera appel aux médias: presse écrite et télévision. Les professeurs recevront également des dossiers sur les thèmes politiques et sociaux les plus importants.

Sunday, July 4, 9:30 - 10:30 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Les Manuscrits enluminés des Frères Limbourg, richesse culturelle et valeur pédagogique

Presenter: Dominique van Hooff, San Jose State Univ. (CA)

Slide presentation of the beautiful illuminations of the *Book of Hours of the Duke of Berry*. Demonstration and suggestions on how they can be used effectively in the classroom, enhancing teaching through culture and sparking students' interest.

Sunday, July 4, 10:30 - 11:00 EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Marina Ballroom, across from the registration desk.

Sunday, July 4, 11:00 - 12:30
Marina Ballroom G (level 3)

Séance d'Ouverture

Rebecca M. Valette (Présidente AATF); Fred M. Jenkins (Secrétaire général AATF); guests and officials.

Régine Thomas, Ministère des Affaires Etrangères, Paris: FRANCE MONDE, le nouveau service Minitel pour les professeurs de français

Le M.A.E. avec FRANCE MONDE permet de se connecter, à un prix très compétitif (26 cents la minute), à de nombreux services utiles aux enseignants comme l'Agence France Presse (AFP), le magazine l'ETUDIANT, etc. . . . et bientôt FRENCHNET, le service télématique des Services Culturels de l'Ambassade de France et de l'AATF.

Allocution de Philippe Reliquet, Conseiller culturel près l'Ambassade de France.
"La langue française aux Etats-Unis: les enjeux culturels et politiques"

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Del Mar Room (level 3)

Le non-verbal dans l'enseignement du français

Chair: Betje B. Klier, Palo Alto (CA)

Dans la peau des Français: materials and an approach for teaching verbal and nonverbal elements of language, Carolyn Fidelman, Univ. of Massachusetts

Computer-controlled videodisc may be the long sought gateway to our working with the nonverbal elements of language. With this enabling technology and the properly produced video material, teachers and students of foreign language can study and catalogue the behaviors that create a great deal of the

contextual meaning of face-to-face interaction. The speaker will explain the benefits of learning these patterns through the "Wylie Exercise", an approach created by Laurence Wylie. A demonstration of the videodisc and tour of the software will be included.

Rythme, intonation et gestualité dans la communication et la pratique pédagogique, Odile Ledru-Menot, Université de Paris-III

L'évolution et l'importance des termes employés. La gestualité de communication et sa place dans l'apprentissage des langues. Vers une pédagogie comprenant tous les canaux de la communication. L'intonation comme élément essentiel du Sens. L'usage de la technologie ou d'autres moyens techniques dans l'apprentissage de l'intonation et de la gestualité.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Solana Room (level 1)

Twentieth-Century Literature I: Romanciers et idéologues

Chair: Jacqueline Thomas, Texas A & I University

La Cristallisation d'un désaccord: Sartre et Aron devant mai 1968, James P. McNab, Univ. of North Carolina-Wilmington

Les événements de mai 1968 cristallisent les nombreux désaccords entre Sartre et Aron. Tandis que Sartre croit y voir la praxis héroïque à l'oeuvre, Aron voit surtout des scènes de burlesque. Les deux interprétations révèlent une différence de tempérament fondamentale et une rupture de dialogue historique.

(En)gendered Space: the House as Maternal Metaphor in Mauriac's *Génitrix*, Patrice Proulx, Univ. of Nebraska-Omaha

In Mauriac's *Génitrix*, the constructed space of the Casenave home functions as a symbolic extension of Félicité, the matriarch of the household. The female body has often conjured up images of both sanctuary and incarceration—this paper examines the implications of Mauriac's primarily malevolent portrayal of maternal space. Félicité's own decay is mirrored in changes which are concomitantly transforming and weakening the structure of the house. These changes contribute to her ultimate physical and moral disintegration within the (en)gendered female space of the house.

Lakoff's Categories and Gide's *L'Immoraliste*, Paul A. Fortier, Univ. of Manitoba

The concept of categories pioneered by Eleanor Rosch and her colleagues, and recently expanded in George Lakoff's *Women, Fire, and Dangerous Things* is applied in a quantitative fashion to Gide's *L'Immoraliste* to demonstrate that objective methods and the latest discoveries of cognitive psychology can be combined to produce fruitful interpretations of literary texts.

The Mystical Union: A Reexamination of Wiesel's *Le Mendiant de Jérusalem*, Simon P. Sibelman, Univ. of Wisconsin-Oshkosh

Suffering and redemption, destruction and resurrection represent two of the mystical axes upon which Elie Wiesel's literary universe turns. In his *récit, le Mendiant de Jérusalem*, past and present unite to open a way to the future. Characters exist in Chagall-like kingdoms where reality and dreams fuse. The author weaves complex tapestries of phantasmagorical testimony and Hassidic fantasy in which personal memories of the past and the collective history of the

Pour l'apprentissage du français:
à l'intention des élèves dont le français
n'est pas la langue maternelle!



"French as a foreign language"

Elementary grade 1 to grade 6

Manuels de base A

- La réalisation de 25 projets autour de thèmes près du vécu des élèves
- De nombreuses illustrations et pictogrammes signifiants

Manuels de base B

- Des activités, des exercices, des jeux en «Interconnexion» avec le manuel de base A
- Un lexique illustré «fonctionnel» (environ 500 mots)

Les guides d'enseignement

- PARTIE 1:**
- la philosophie du matériel, les principes directeurs
 - des tableaux de planification et de gestion de l'enseignement et de l'évaluation

- PARTIE 2:**
- des indications pour la réalisation maximale des apprentissages
 - des scénarios d'évaluation

- PARTIE 3:**
- 114 annexes reproductibles

Les cassettes

- Près d'une trentaine
- de situations d'écoute,
 - de comptines,
 - de chansons
 - d'histoires

Les affiches

- Idéales pour l'exploration du vocabulaire
- Présentation de 20 thèmes familiaux
- Grandeur: 62 cm X 95 cm

Manuel de base A (1 ^{er} cycle)	31,75\$
Manuel de base B (débutant, 1 ^{er} cycle)	19,95\$
Manuel de base B (int.-avancé, 1 ^{er} cycle)	21,75\$
Guide d'enseignement (1 ^{er} cycle)	77,00\$
Cassette (1 ^{er} cycle)	26,95\$
Manuel de base A (2 ^e cycle)	32,95\$
Manuel de base B (2 ^e cycle)	23,45\$
Guide d'enseignement (2 ^e cycle)	77,00\$
Cassette (2 ^e cycle)	26,95\$
Affiches	6,95\$ l'affiche
• Prix en dollars canadiens	



Éditions du Phare inc.

105, rue de Martigny Ouest, Saint-Jérôme (Québec) Canada J7Y 2G2
Téléphone: (514) 438-8479 • Télécopieur: (514) 432-3892

Jewish People mingle amid Kabbalistic signs and symbols. The scope of this paper will offer an analysis of the author's use of Kabbalah, as well as proposing a radically innovative interpretation of the work.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Literature and Film

Chair: Jack Kolbert, Susquehanna Univ.

Cinematic Epistolarity and *Les Liaisons dangereuses*, Robert N. Lamoureux, Columbia Univ. (NY)

This presentation will closely examine the process of cinematic adaptation of works of literature, using Laclos' epistolary novel as a model in conjunction with the four adaptations it has inspired: Roger Vadim's *Les Liaisons Dangereuses* (1960), Charles Brabant's *Les Liaisons dangereuses* (1979), Stephen Frears' *Dangerous Liaisons* (1988), and Milos Forman's *Valmont* (1989).

Character and Characterization: Teaching *Madame Bovary* through Novel and Film, Anna V. Lambros, Georgia State Univ.

In this paper, the teaching of the Vincent Minnelli's *Madame Bovary* is proposed as a tool for the acquisition of 19th century French culture. Although this version is a product of Hollywood, social customs and behavior and economic/ ideological forces are read in the fabric of the film text. This study will consider the detailed elaboration of Flaubert's *Madame Bovary* and the "Hollywood" style adaptation of that text. Segments of novel and film will be presented in order to demonstrate how the visual and aural signs in the film choose to adapt the verbal signs of the original text. Then the reader and spectator of both texts will be discussed in terms of how cultural information is transmitted by both novel and film.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Pacific Room (level 1)

Co-Chairs: Howard Nostrand, University of Washington, Emeritus, and Peter Kirkpatrick, Virginia Commonwealth University

Report of the Council and of the AATF Commission on Cultural Competence, co-sponsored by the Council on French Cultural Studies

The national need requires emphasis on cultural as well as language competence. French must prepare to win inclusion in the national testing of "basic" subjects. We will seek reactions to the Council's survey of undergraduate major programs, and to the Commission's definition of cultural competence adapted for all age levels.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Leucadia Room (level 1)

Building Narration Skills

Chair: Gladys Lipton, Univ. of Maryland

Isn't it Fun to Talk About the Past?, Carole Marissael, Narbonne High School (CA)

In this workshop you will learn how to excite your students into speaking, understanding, and writing with ease in the *passé composé* with *être* and *avoir*. With student made visuals and the stories I have to tell, you too can motivate your students to love the *passé composé* with its rules for agreements. Ah oui, les accords!

The Road to Proficiency: Moving with Dimensions of Learning, Karen K. Campbell, Baltimore County Public Schools

Presenter will demonstrate movement sequences related to vocabulary of introductory curriculum. Using movement as an integral teaching methods, presenter will demonstrate lessons through acquiring, integrating, extending, refining, and using knowledge. Participants will be actively involved in entire process and recognize the connection of movement to success in the Foreign Language classroom.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Point Loma Room (level 1)

FRANCEMONDE et FRENCHNET: deux services Minitel pour les professeurs de français

Chair: Townsend Bowling, Chair, AATF Telematics Commission, Univ. of Texas at San Antonio


Presenters: Jean-Pierre Evain, Ministère des Affaires Etrangères, Paris
Bernard Moreau, Attaché linguistique, Service culturel français, San Francisco
Adam Steg, Director of Media Services, Service culturel français, New Orleans

Régine Thomas, Ministère des Affaires Etrangères, Paris

Que s'est-il passé pour FRANCEMONDE depuis sa présentation en juin 92 à Strasbourg? Il est devenu adulte et il inonde depuis le 18 mai 1993 les écrans du monde entier. En effet, depuis cette date, vous pouvez (pour 26 cents la minute): communiquer avec des abonnés du monde entier par le système bien connu des boîtes à lettres, dialoguer en direct avec un ou plusieurs abonnés de la plate-forme, assister et participer à des conférences télématiques, consulter les informations du serveur EDUTEL du Ministère de l'Education Nationale français et du serveur l'ETUDIANT qui représente le monde étudiant en France et dans le monde, consulter les nouvelles de France et du monde entier (News AFP), trouver un correspondant en France grâce au serveur FRANCE-USA. Et "last but not least", découvrir les débuts de l'univers FRENCHNET qui regroupera, en particulier, une masse de renseignements précieux intéressant l'AATF.

Sunday, July 4, 2:15 p.m. EXHIBITS close in the Marina Ballroom.
Open again tomorrow at 8:00 a.m.

À L'AFFICHE CHEZ ERF



INTERVALLE

4 **MODULES D'INTÉGRATION EN IMMERSION**
Matériel axé sur l'expérience et la communication en

- ▶ français
- ▶ mathématique
- ▶ sciences humaines
- ▶ sciences de la nature

POUR LES 4^e, 5^e ET 6^e ANNÉES DU PRIMAIRE

MODULE ① **Les Collections**
▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

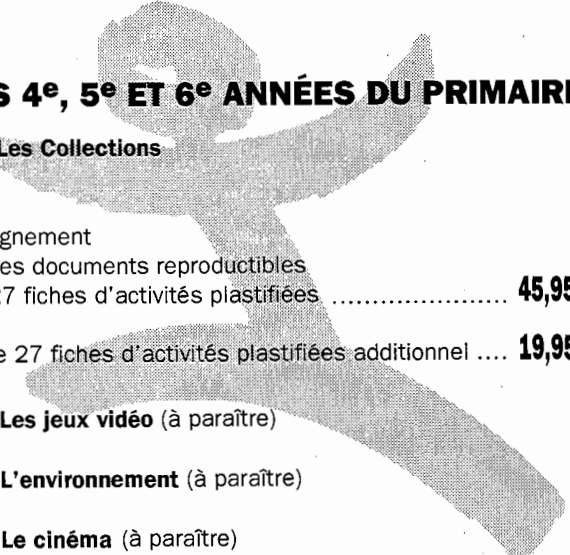
Guide d'enseignement
comprenant des documents reproductibles
et un jeu de 27 fiches d'activités plastifiées **45,95\$**

Chaque jeu de 27 fiches d'activités plastifiées additionnel **19,95\$**

MODULE ② **Les jeux vidéo** (à paraître)

MODULE ③ **L'environnement** (à paraître)

MODULE ④ **Le cinéma** (à paraître)



ERF ÉDITIONS
DU RENOUVEAU
PÉDAGOGIQUE

8925, boul. Saint-Laurent, Montréal (Québec) H2N 1M5
Téléphone: (514) 384-2690 Télécopieur: (514) 384-4720

À compter du mois d'avril, veuillez faire
parvenir vos commandes à notre nouvelle adresse:
5757, rue Cypriot, Saint-Laurent (Québec) H4S 1X4
Téléphone: (514) 334-2690 Télécopieur: (514) 334-4720

Sunday, July 4, 2:30 - 5:30 **Alsace, terre d'histoire et d'avenir**
Souvenirs du Congrès de l'AATF 1992 à Strasbourg
Fee workshop: \$30.
Room: Solana Room (level 1)

Presider: Geneviève Bêteille Brodersen, la Liaison France-Amérique

Presenters: Marguerite Grosskost, Traditions et Légendes d'Alsace
Geneviève Holveck, Collège de Mundolsheim, Alsace
Liliane Rubin, North Shore Middle School, New York

Découvrez l'Alsace, sa culture, ses traditions, costumes et gastronomie. Venez déguster la fameuse "zweivelekuche" et goûtez un vin alsacien. Vous comprendrez la création de l'Europe à travers l'histoire de l'Alsace et l'enseignement de l'anglais dans une Alsace bilingue. Vous participerez à un spectacle folklorique d'antan: traditions et légendes en direct de Riquewihr.

Sunday, July 4, 2:30 - 5:30 p.m.
Del Mar Room (level 3)

French Canadian Institute for Language and Culture

Leaders: Jeanne Kissner and Richard Beach, SUNY-Plattsburgh

2:30 - 3:30 p.m.: Introduction to "l'équipe" Michel Ladouceur, Collège Militaire de St. Jean, Québec; Pascal Normand, Concordia University, Montréal; Richard Beach, Center for the Study of Canada, SUNY Plattsburgh; and Jeanne Kissner, Center for the Study of Canada, SUNY Plattsburgh. "Quebec Update". General overview of Quebec, including discussion of its geography, politics, economics, languages, literature and culture. (En français et anglais.)

3:30 - 4:30 p.m.: Michel Ladouceur—*Communication, plus!* Venez voir la méthode communicative telle qu'elle est employée au Québec. La participation est encouragée, mais pas obligatoire!

4:30 - 5:30 p.m.: Pascal Normand—*Chantons-là ta chanson*. Venez chanter avec Pascal et apprendre comment employer ses chansons et ses textes dans votre salle de classe.

The FCILC is grateful to the AATF for allowing us to be part of this annual conference.

Sunday, July 4, 2:30 - 3:55
Cardiff Room (level 3)

Exhibitor Session: Hexagone International

Presenter: Diane de Sainte Foy, Hexagone International

The best way to immerse yourself in France and francophone cultures. Hexagone International is a lively monthly video subscription series produced by French journalists. Each monthly installment includes a variety of reports that vary in length from one to six minutes, allowing you to sample materials on a number of topics. Hexagone International is a great teaching tool with authentic audiovisual documents and study guide.

Sunday, July 4, 2:30 - 3:55
Point Loma Room (level 1)

Exhibitor Session: Ici Quebec Canada

Presenter: Mary J. Sosnowski, Sosnowski Associates

Ici Quebec Canada explores the variety of materials from our neighbor for teaching French as a second language. Workshop designed for administrators and teachers at all levels. We examine complementary student texts that include work pages, games, teacher's guide, and blackline masters, as well as texts with audio/visual components.

Sunday, July 4, 3:30 p.m.—Registration desk closes; open again tomorrow at 8:00 a.m.

Sunday, July 4, 4:00 - 5:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Exhibitor Session: Developing Communicative Competence in French in the 90s

Presenter: Teresa Carrera-Hanley, D.C. Heath and Company

This session will focus on how teachers can rediscover the excitement of teaching French for communication in authentic cultural contexts by using a variety of teaching techniques (TPR, cooperative practice, critical thinking and portfolio assessment). Samples will be taken from the Discovering French series.

Sunday, July 4, 4:05 - 5:30 p.m.
Point Loma Room (level 1)

Exhibitor Session: Les Chansons Qui Font Bouger les Jeunes d'Aujourd'hui

Presenters: Alisa Glick, French Music Office

Bernard Moreau, Attaché linguistique, French Cultural Services, San Francisco

Claude Kieffer, Attaché linguistique, French Cultural Services, New York

Who said teaching can't be fun!? In the age of MTV, you need to know about the most innovative teaching tool in ages, the French Music Educational Mix. Learn to teach with contemporary music videos featuring some of today's hippest francophone rap, rock, pop and world music stars: MC Solaar (rap), Patricia Kaas (pop), King Daddy Yod (raggamuffin) . . . A teaching aid which adds animation to the class and will excite your students not only to come to class but to want to continue in French. What a great way to create awareness of contemporary French culture and to discuss topics to which your students can relate.

Monday, July 5, 8:00 a.m. EXHIBITS and REGISTRATION open—Marina Ballroom and Lobby

Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Pacific Room (level 1)

Créole: norme et développement

Chair: Etienne Brunet, Institut National de la langue française (CNRS)

La proposition nominale en créole louisianais, Margaret Marshall, Southeastern Louisiana Univ.

En comparant le parler de trois aires créolophones de Louisiane, nous ferons une esquisse de l'état présent des marqueurs de pertinence dans la proposition nominale, la forme et le placement des déterminants dans l'usage courant où nous viserons surtout les particules multiples postposées et leur rôle sémantique.

La formation d'une norme écrite pour le créole haïtien, Albert Valdman, Indiana Univ.

Les textes actuels en créole haïtien révèlent un conflit entre deux stratégies: la stratégie *acrolectale* orientée vers le français; la stratégie *basilectale* orientée vers les formes caractéristiques de la langue parlée par les masses rurales unilingues. Nous commenterons cette situation dans une perspective sociolinguistique, avec un regard comparatif sur le développement de la norme du français standard dans le contexte de la diglossie latin/langue vernaculaire.

Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Del Mar Room (level 3)

Politico-Psychological Currents in French Cinema

Chair: Lisa Walters, Pingree School (MA)

French Cinema During the Occupation, Edward Baron Turk, MIT

A consideration of the relations between political and artistic expression under German rule as seen in Marcel Carné's *Les Enfants du paradis*.

French Cinema and Colonialism, Naomi Greene, Univ. of California-Santa Barbara

This paper will examine the role of memory in French films about the period of decolonialization paying particular attention to Schoendoerffer's *Le crabetambour* and Rohan's *Outremer*.

Tavernier and Sade: Coup de torchon, Emily Zants, Univ. of Hawaii-Manoa
Illustrated demonstration of the manner in which Tavernier manipulates the spectator's involvement for and against the chief of police while exploring a solution to the power structure, a faithful follow-up of Sadian notions of freedom and its consequences.

Collection Plus

UNE COLLECTION JEUNESSE DE LITTÉRATURE FRANCOPHONE

— Collection dirigée par Françoise Ligier (Université Concordia) —

JE LIS TOUJOURS PLUS !

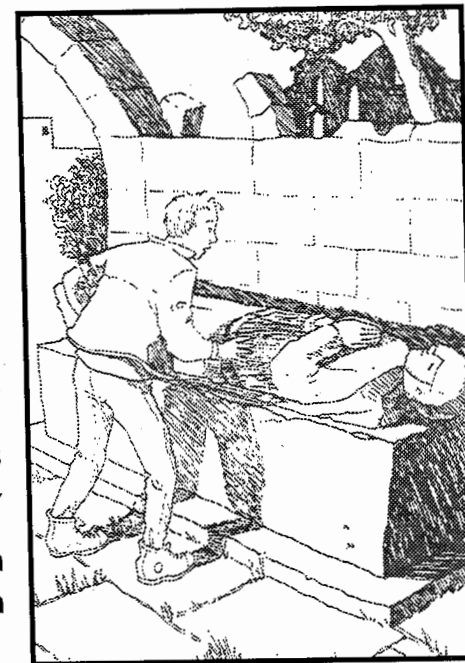
7,95 \$
chacun

Pour vos classes
d'immersion

Pour vos classes
de français
langue seconde

35 titres parus

8 titres en
préparation



DES MODULES
D'EXPLOITATION
PÉDAGOGIQUE
SONT DISPONIBLES
POUR CERTAINS
TITRES.

DES CASSETTES
SONT EN PRÉPARATION
POUR 1993.

PASSEZ NOUS VOIR AU KIOSQUE « ICI QUÉBEC CANADA » (N° 8)

DISTRIBUÉE PAR :
Mary Sosnowski Associates ■ 58 Sears Road
Wayland ■ MA 01778 ■ USA



Téléphone : (508) 358-7891 ■ Télécopieur : (508) 358-6687



Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Un concept expérimental: une émission de télévision entièrement produite en langue française

Chair: Richard Dion, Univ. Laval

Presenter: Marguerite Hardy, Société de radio-télévision du Québec

Cette session s'adresse aux personnes impliquées dans le domaine de la didactique des langues secondes et propose le visionnement d'une émission-pilote de 14 minutes 25 secondes, principalement composée de dessins animés qui s'adresse à des élèves de niveau élémentaire âgés de 9 à 12 ans. Cette émission-pilote, représentative de la série télévisée à venir, se situe dans le courant didactique des langues secondes d'aujourd'hui, c'est-à-dire dans une approche communicative. La série télévisée a pour objectif de sensibiliser les jeunes auditeurs à la langue française et de favoriser la compréhension du contenu des émissions sans soutien. Une session qui suscite une réflexion sur une approche vivante et intégrée, par la télévision, de la langue française en contexte.

Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Solana Room (level 1)

Intégration pédagogique de l'ordinateur dans une classe de français langue étrangère

Chair: Jean-Serge de Kenty, Washington (DC) International School

Presenter: Elisabeth Louveau, Centre Universitaire d'Etudes Françaises, Univ. de Grenoble 3

Présentation d'une classification des logiciels de français langue étrangère reposant sur le binarisme savoir/savoir-faire. Définition de la place de la séance informatique au sein de la séquence pédagogique.

Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Leucadia Room (level 1)

The Use of Content-based Reading Materials in Intermediate French

Chair: Hélène Reat, Bellaire Sr. High School (TX)

Presenter: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

This presentation will focus on the choice of authentic content-based readings that are easily accessible and interesting to intermediate students. It will describe how teachers in fields other than foreign languages are used as resource personnel, and invited to share in class discussions. Participants will share sample materials and the methodology of presenting them.

Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Medieval and Renaissance Literature: Irony and Humor

Chair: Norris J. Lacy, Washington Univ. (St. Louis)

Narrative Irony in Bérout's *Tristan*, Cynthia Hood, Washington Univ. (St. Louis)

There is a discrepancy in Bérout's *Tristan* between the medieval value system and the attitude of the narrator. Several factors, including ironic contrasts embedded in the narrative itself, suggest that the attitude of Bérout's narration can best be understood as itself ironic. This interpretation is supported by examining the modern reader's response to the text.

How Not to End a Fabliau, Norris J. Lacy, Washington Univ. (St. Louis)

Fabliau closure is a complex matter, all the more because authors often hone their narrative finely, paring away all inessential and distracting material, only to conclude the anecdote by morals (frequently inappropriate, multiple, or nonsensical) or by digressions that may not flow logically out of the story. This paper studies the ways fabliaux end—or, just as often, resist ending—and evaluates the purposes and effects of their closures.

Preparing the Reader: Comic Strategies in the World of the *Heptaméron*,

Jerry C. Nash, Univ. of New Orleans.

This study will focus on *Heptaméron* 71 as a narrative model for reading other stories of Marguerite de Navarre's work. It will explore the comic strategies of anticipation and the fabliau art of distance which are found in so many of her *contes à rire*. The modern narratological concepts of prolepsis/analepsis will be used to help clarify the comic strategies at work in the *Heptaméron*.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Pacific Room (level 1)

Current Issues in Neurolinguistics

Chair: Rebecca M. Valette, Boston Coll.

Second Language Teaching: A Neuropsychological Perspective, Marcel Danesi, Univ. of Toronto

This presentation will summarize what is currently known by neuropsychology about language learning in general and second language learning in particular. Then it will discuss and illustrate teaching techniques derived from it.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Solana Room (level 1)

Seventeenth- and Eighteenth-Century Literature: Ancien Régime/ Nouvelles Images

Chair: Harriet Stone, Washington Univ. (MO)

L'Héritier: Une Présence féminine dan la Querelle des Anciens et des Modernes, Adrienne Zuerner, Univ. of Michigan

Salonnière et romancière, L'Héritier fut également une moderne acharnée qui réunit une défense de la littérature française à une apologie des femmes. Puisant

Pour garder le contact avec sa région

"Vous êtes à Londres, à New York ou à Tokyo et vous souhaitez vivre votre région comme si vous ne l'aviez jamais quittée. **FRANCE JOURNAL** crée au fil de ses 48 pages, le trait d'union indispensable entre vous et la France, mieux encore... entre vous et la région à laquelle nous vous savons attaché. **FRANCE JOURNAL**, c'est chaque mois, toute l'information locale à votre porte. Alors, pour garder le contact quand vous êtes loin, une seule solution, **FRANCE JOURNAL.**"



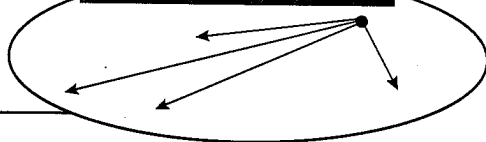
**Vous enseignez le Français ?
Sachez que FRANCE JOURNAL
développe une version péda-
gogique qu'il vous suffit
de nous demander.**

Je désire recevoir un exemplaire gratuit de FRANCE JOURNAL.
 Edition « Expatriés »
 Nom, prénom :
 Adresse :
 Code postal :
 Pays :
 Tél. :
 Ville :
 Edition pédagogique
 Envoyez à : FRANCE JOURNAL
 PO BOX 89 - F 57011 METZ
 CEDEX 1
 Tél. (33) 87 34 19 41
 Fax (33) 87 34 19 77

FRANCE

JOURNAL

**POUR GARDER LE CONTACT
QUAND ON EST LOIN**



ses inspirations littéraires dans "nos anciens Romanciers," elle refuse l'héritage grec et latin, ce qui entraîne en même temps un rejet des archétypes anciens de la féminité. L'Héritier décèle des modèles de la Femme moderne française chez certaines guerrières de son époque, et dans son roman *L'Amazone française*, elle revendique pour les femmes un rôle officiel dans la direction du pays.

Sur le corps d'Hippolyte, Ronald W. Tobin, Univ. of California, Santa Barbara
Nous suivons l'image du "corps défiguré" d'Hippolyte pour dégager sa place dans *Phèdre* et dans l'imaginaire de la France classique. Hippolyte, qui subit le même déchirement physique que les brigands supprimés par son père, serait-il un brigand d'amour velléitaire?

L'Education morale et la question du sexe chez Rousseau et Charrière, Julia Simon-Ingram, Washington Univ. (MO)

Rousseau commence le livre V d'*Emile* avec une pétition de principe en ce qui concerne la différence sexuelle, "En tout ce qui ne tient pas au sexe, la femme est homme". Néanmoins, son programme d'éducation présuppose une inégalité sexuelle fondamentale. En lisant Charrière contre Rousseau, cette inégalité s'avère issue d'une conception problématique de la sociabilité.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Auvergne: la France profonde

Chair: Margot M. Steinhart, Barrington High School (IL)

La vie en famille dans la France profonde, Suzanne G. Lindsey, Coastline Community Coll. (CA)

The interrelation among the family members in a traditional French home located in the countryside of the Cantal region of Auvergne. The father figure, the mother; the sister in law and the children. The rules of the house; the different area of expertise; the work expected from each person; the festivals; the church; the town hall and marriages; the food.

Aperçus sur la France Profonde, Mary Ellen Eckhart, East Los Angeles Coll.

Par moyen de panneaux, posters, cassettes audio et vidéo et diapositives, je raconterai certaines expériences que j'ai eues dans le Cantal et en Midi-Pyrénées qui servent de base à des leçons culturelles à utiliser en classes débutantes et intermédiaires. Par exemple, je parlerai de la scierie de Cassaniouse, du tourisme à Saint-Parthem selon son maire, de mon dîner en famille avec le dernier rejeton des Cathares à Escoulis. Enchantillons de leçons à distribuer.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Del Mar Room (level 3)

Le Paris de Matisse

Chair: to be announced

Presenter: Anne Prah-Pérochon, Journal Français d'Amérique

Nous suivons Matisse dans son voyage parisien depuis 1892, l'année de son arrivée à l'Académie Julian pour préparer le concours d'entrée aux Beaux-Arts jusqu'à 1921, année de son installation à Nice. Au cours de ces années, Matisse

a bouleversé les rapports traditionnels du dessin et de la couleur et a posé les termes d'une vision nouvelle. Ses premiers tableaux parisiens évoquent l'atmosphère feutrée des Nabis, mais dans les tableaux suivants, la palette devient une débauche de couleurs qui lui vaut l'appellation de "Fauve". A l'aide de diapositives, nous verrons par le biais des différents visages de la capitale, des intérieurs et de leurs habitants, l'évolution du grand artiste.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Leucadia Room (level 1)

La culture: mystère ou évidence?

Chair: D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ.

Presenter: Rolande L. Léguillon, Univ. of St. Thomas (TX)

Mystère si on ne sait pas observer, évidence si on a appris à regarder, à tirer des conclusions judicieuses à partir d'une variété de sources: journaux, posters, photos prises dans la rue française. Devenez le guide de vos étudiants. Qu'ils forment leur opinion eux-mêmes.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Point Loma Room (level 1)

AATF Proficiency Commission

Chair: Michèle Shockey, Gunn High School (CA) and AATF Vice-President

Open meeting of members of the AATF Proficiency Commission, with Chairs and members of sub-committees on Culture, Research, Assessment, Articulation. Discussion of work of the Proficiency Commission thus far and results of the questionnaire in the AATF National Bulletin since Strasbourg.

Monday, July 5, 10:30 - 11:00 EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Marina Ballroom, across from the registration desk.

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Solana Room (level 1)

Literature and the Arts I: Les Arts en vue, en mouvement, en échange

Chair: Philip Stewart, Duke Univ.

The Diplomacy of Art: France and America 1880-1920, Richard H. Collin, Univ. of New Orleans

Art questions complicated Franco-American commercial disputes centered on the tariff. French art exports like champagne were *luxe* items the US Congress wanted to tax while France fought to bar cheap US agricultural exports. US reclassifying art from *luxe* to cultural only partially settled a bitter (and ongoing) diplomatic struggle.

Le gouvernement du
Québec
est heureux de s'associer
au 66^e congrès de l'AATF
et vous attend à Québec,
foyer de la francophonie
en
Amérique du nord,
pour le prochain congrès
national en 1994.



Gouvernement du Québec
Ministère des Affaires
internationales

Robert Doisneau et Blaise Cendrars: journal d'un voyage, Marja Warehime, Univ. of South Carolina-Columbia

Journal d'un voyage is the title of a series of books published in the 70's which offered master photographers the chance to document a "voyage idéal," whether to some exotic far-off place or the space of an inner self. Characteristically, Robert Doisneau chose neither for his volume in the series, keeping both feet firmly planted on French soil. This paper will focus on Doisneau's representations of France and the French, beginning with his first book of photographs done in collaboration with poet/traveler Blaise Cendrars.

La vue à l'intérieur du cadre, Judd D. Hubert, Univ. of California-Irvine

L'encadrement en tant que métaphore a toujours joué un rôle important en littérature. Je tâcherai de le montrer en donnant quelques exemples tirés de poèmes et de pièces de théâtre. Or, un phénomène analogue se manifeste en peinture et même dans l'illustration de livres, car des cadres intérieurs s'y multiplient pour produire des harmonies visibles et parfois des mises en abyme.

Exposer Magritte: le surréalisme à Houston, Rima Drell Reck, Univ. of New Orleans

Un examen de l'image du surréalisme présentée par l'exposition Magritte montée en 1992-93 à la Menil Collection à Houston. Les salles d'exposition y offrent une définition en action du surréalisme comme phénomène culturel international, comme vision des choses et lieux radicalement fracturés soudainement réintégrés par une vision poétique du spectacle et du spectaculaire.

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Del Mar Room (level 3)

Twentieth-Century Literature II: Féminismes d'aujourd'hui

Chair: Paul A. Fortier, Univ. of Manitoba

Une Narratrice prise au piège de ses citations? Annie Ernaux, Christian Garaud, Univ. of Massachusetts-Amherst

"J'ai voulu travailler comme une ethnologue", dit Ernaux à propos de *La Place*, récit autobiographique où elle raconte la vie de son père. D'où le nombre impressionnant de citations, faites souvent sans commentaires. Mais comment faire du souvenir de la parole "Le signe objectif d'une existence"?

Annie Ernaux and Benoîte Groulx: Two Expressions of Female Passion, Amy Millstone, Univ. of South Carolina and Josette P. Young, Columbia College (SC)

Despite differences in age and temperament, Annie Ernaux and Benoîte Groulx have focused on the same theme in their most recent works, *La Passion simple* and *Les Vaisseaux du coeur*, the theme of female passion. Through analysis of the strikingly different perspectives that each writer brings to her treatment of this theme, the presenters will contribute to a discussion of the broader, underlying issues of women's independence and freedom of choice in late 20th century France.

Satire de l'enseignement chez Jeanne Hyvrard, Monique Saigal, Pomona College

Dans les nouvelles des *Auditions musicales certains soir d'été* (1984) Jeanne Hyvrard dénonce avec brio les difficultés de l'enseignement qu'elle transpose

et juxtapose dans le contexte académique du texte de classe. Elle souligne l'écart entre ce qui se vit au quotidien et ce qui se traduit dans les livres mêlant ainsi fiction et réel, littérature et sociologie.

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Cardiff Room (level 3)

Le français et le choc des langues: une survie menacée

Chair: Jeanne Kissner, SUNY-Plattsburgh

Presenter: Patrice LaFleur, Le directeur des affaires publiques, Délégation du Québec, Los Angeles

A une époque où les coupures de budget affectent sérieusement les programmes d'éducation, on peut s'interroger sur les chances d'avenir de l'enseignement du français. Cet atelier s'appliquera à démontrer comment le français québécois a survécu au cours des derniers siècles, bien qu'il soit plongé dans un univers de plus de 260 millions d'anglophones. A partir de l'évolution historique du français québécois, on verra comment la tradition d'action linguistique de Québec a permis de réconcilier la langue et la culture ainsi que la langue et l'activité économique. Les documents audiovisuels présentés à cette occasion pourront s'avérer des supports utiles à l'enseignement du français.

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Pacific Room (level 1)

Les Français . . .

Chair: Joseph Marthan, Stockton State Coll. (NJ)

Presenter: Dominique Cazin, journaliste, l'Est Républicain (Nancy)

Sûrs d'eux-mêmes les Français? Incorrigibles Frondeurs? Romantiques irréductibles? . . . Qui sont-ils vraiment ces Français? Comment se perçoivent-ils? Chauvins impénitents les Français? Comment perçoivent-ils le monde qui les entoure? . . .

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Leucadia Room (level 1)

Let's Read a Story: Child and Adolescent Literature in the Foreign Language Classroom

Chair: Joanne S. Silver, Dowingtown Jr. High (PA)

Presenters: Colette H. Stelly, Dillard Univ. (LA)

Helen P. Grenier, East Baton Rouge High School (LA)

Participants are invited to experience story reading as the pivotal point for developing target language skills. By means of story books, overhead transparencies, and cassette recordings, the presenters will demonstrate story reading using Whole Language principles. Learn to let (1) French trade books provide comprehensible input, (2) discourse strategies internalize vocabulary and structure, and (3) students themselves develop a panoply of creative activities.

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Point Loma Room (level 1)

The National French Contest: Its Development, Its Goals, Its Future

Chair: Sidney Teitelbaum, Director National French Contest

Presenters: Marie-Rose Gerdisch, National French Contest
Tom Welch, National French Contest

This session will explain how the Contest is planned, the questions selected, the work allocated and how the French teachers' input is needed. A questionnaire will be given and audience participation will be expected.

A definitive description of a proposal for national computer scoring will also be on the agenda.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Solana Room (level 1)

The Garden Path Revisited: Replication in Foreign Language Classroom Learning Research

Chair: Albert Valdman, Indiana Univ.

Speaker: Sarah Jourdain, Indiana Univ.

The effects of negative feedback on overgeneralization errors will be discussed based on data from a partial replication of Tomasello and Herron's 1988 Garden Path study. Issues addressed include the generalizability of the Garden Path Technique, the variability of results across oral versus written tasks, and the influence of prior knowledge on individual student results.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Del Mar Room (level 3)

African Francophone Literature: La Femme dans la littérature africaine d'expression française

Chair: Bernard Arésu, Rice University

Education, Liberation, or Alienation? The Dual Nature of Education in *L'Amour, la fantasia* and *La Civilisation, ma mère*, Janet M. Craddock, Univ. of California-San Diego

Education can be seen as a double-edged sword. It gives North African women a voice, in the unfolding of their lives, that they are now allowed within the traditional context. Yet, the other side of the sword can be as destructive, alienating and detrimental to the North African woman and to her society. I will examine this dual nature of education within the North African woman's experience as it is depicted in the novels mentioned above.

The Women of Algiers in *Shérazade*, Courtney Fauth, Univ. of California-San Diego
This paper will address Leila Sebbar's novel *Shérazade*. I will discuss Sebbar's portrayal of Shérazade as a shy, independent woman who searches fulfillment in her personal identity. Sebbar makes use of Algerian art and literature as the means by which Shérazade recognizes and ultimately finds her connection to Algerian women.



The Fifth Edition of a perennial favorite for introductory French, written by Jean-Paul Valette and Rebecca Valette

Contacts
Langue et culture françaises
Fifth Edition
Jean-Paul Valette
Rebecca Valette, Boston College



— and a collection of classics for your students' first reader in French.

Classiques pour débutants
A Beginning Reader
Raymond F. Comeau, Harvard University

Coming for 1994 —

Entre amis: An Interactive Approach to First-Year French, Second Edition
Michael Oates and Larbi Oukada

Intermediate, Video-Based
Vidéo Vérité

Elizabeth Joiner, Annie Duménil, and James T. Day

Also Available

Introductory
En avant!
Introduction à la langue et la culture françaises

Hadley Wood, Thomas J. Cox, and
Françoise Demerson-Baker

Découverte et Création
Les Bases du français moderne
Cinquième Édition
Gérard Jian and Ralph Hester

Intermediate
Liaison
Ralph Hester, Gail Wade and Gérard Jian

Qu'est-ce qui se passe?
Third Edition
Robert Balas and Donald Rice

For adoption consideration,
request examination copies
from your regional
Houghton Mifflin office.

13400 Midway Rd., Dallas, TX 75244
1900 S. Batavia Ave., Geneva, IL 60134
925 E. Meadow Dr., Palo Alto, CA 94303
101 Campus Dr., Princeton, NJ 08540
4950 Yonge St., Suite 809, North York, Ontario, Canada, M2N 6K1



**Houghton
Mifflin**

Refus de conformisme et espoirs de lendemains heureux pour Yasmine dans *Le Printemps désespéré*, Sonia Ghattas-Soliman, Univ. of California-San Diego

Avec Yasmine, Fettouma Touati nous introduit dans un monde nouveau: le monde de l'Algérienne professionnelle. En effet, Yasmine symbolise l'Algérienne qui refuse toute limitation sociale, mais aussi celle qui sait garder le juste milieu entre la femme soumise et la révolutionnaire. Porte-parole de la romancière, Yasmine, diplômée en médecine, représente l'Algérienne de demain, celle qui opte pour la conciliation de la vie conjugale et de la vie professionnelle.

Dans le monde algérien de Kateb Yacine, une seule héroïne: Nedjma femme et mythe, Raymonde Tadros, California State Univ.-Los Angeles

En fait de personnage, tous les yeux convergent sur Nedjma, la femme fatale, Nedjma qui se présente sous des aspects fuyants et mystérieux, intrigue non seulement les quatre amis mais le lecteur lui-même, car elle présente les particularités d'un mythe. Nedjma, née d'une mère étrangère et d'un père appartenant à la tribu, représente l'Algérie entre le passé et le futur.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Pacific Room (level 1)

French for Business Purposes—Projects of the AATF Commission

Chair: Patricia Cummins, SUNY College at Buffalo (NY); Chair, AATF Commission on Business French

Contributors and editors of a two-volume series on French for business purposes will discuss their findings and solicit input for the second volume. FFBAT Newsletter Editor, Maurice Elton will distribute recent copies and solicit future articles. Future Commission plans will also be laid out.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Integrating Language and Culture

Chair: to be announced

Learning to Write/Learning to Understand: Teaching Writing and non-Metropolitan French Culture in the Foreign Language Classroom, Frank Moore, Longwood Coll. (VA) and Sonja O. Moore, Prince Edward Academy (VA)

Many teachers complain that the writing process and its results are more painful for them than for their students. The presenters will show how foreign language students at the secondary and university levels can be prepared for writing and can learn about non-metropolitan French cultures.

A la recherche du quotidien contemporain, Claudine Thire, Presbyterian Coll. (SC)

French language and culture focused through a novel *Les Petits Enfants du siècle* written by Christiane Rochefort. The talk deals with themes such as school, parents, holidays, religion classes, men and women's relationships and various social issues. The four levels of language used in the book will be discussed. It is expected that out of the controversial subject will arise an enriching debate.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Leucadia Room (level 1)

Teaching the Writing Skill

Chair: David R. Long, Memorial High School (TX)

The Writing Skill is More Than Writing, Ross Steele, Univ. of Sydney, Australia

Teaching students of French to write in a functional perspective is a motivating and rewarding experience for them. Functional writing brings the real world into the classroom. It promotes cross cultural awareness and empathy for the target culture while developing useful career skills. Functional writing activities from novice to advanced level will be presented.

Teaching Writing in French: Topic, Audience and Purpose, Diana L. Ranson, Univ. of Georgia.

After giving an overview of the recent shift in focus from correctness to communication in English and foreign language composition instruction, this paper proposes specific strategies for developing a topic, audience and purpose for writing assignments in French so that students engage in genuine acts of communication.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00
Point Loma Room (level 1)

Advanced Placement Authors

Chair: Michèle Shockey, Gunn High School (CA)

Ronsard, Leonard Johnson, Univ. of California-Berkeley

Pierre de Ronsard and the paradox of the French Renaissance: looking backward to move forward. How can a poet transform classical tradition in order to innovate in his own language? And why should our students care about this?

La pure logique du contraire: pour expliquer la dynamique des images chez Baudelaire, Jean-Pierre Cauvin, Univ. of Texas-Austin

C'est la logique du paradoxe et de la contradiction qui confère à chacune des oeuvres de Baudelaire sa tension dynamique et constitue le plus souvent son principe structurant. A travers quelques poèmes en vers et en prose, nous suivrons la trace de cette logique.

Désobéissance et exclusion chez les héroïnes de Marguerite Duras, Michèle Magnin, Univ. of San Diego

A travers plusieurs romans de Marguerite Duras, dont *Moderato Cantabile*, *Hiroshima*, *Mon Amour*, et *L'Amant de la Chine du Nord*, nous examinerons les pulsions de ces jeunes héroïnes à la recherche de l'Amour vers des univers interdits, peuplés de bonheurs clandestins qui seront à l'origine de l'exclusion dont elles sont victimes.

Monday, July 5, 2:15 p.m. EXHIBITS close in the Marina Ballroom. Open again tomorrow at 8:00 a.m.

**The MEP School Division
is prepared to supply
Educators with all your
language needs.**

**MEP is your best supplier
for French materials including:**

- Products from over 75 domestic and overseas publishers
- Imported literature from elementary school through Advanced Placement
- Dictionaries, Videos, Games & Puzzles, Reproducibles and Magazines
- Competitive prices and fast service.

**Write or call for our free
Foreign Language catalog today!**



midwest european publications, inc.

School Division 824 Noyes Street, Evanston, IL 60201-2825
Tel. (708) 866-6262 Fax: (708) 866-6290

Monday, July 5, 2:30 - 5:30, **The Advanced Placement French Program: Tests, Tips and Techniques.** Fee Workshop: \$30. Point Loma Room (level 1)

Leader: Michèle Shockey, Gunn H.S., Palo Alto, CA; AATF Vice-President.

Presenters: Jean-Pierre Cauvin, U of Texas, Austin, (Chief Reader);
Leonard Johnson, U of California, Berkeley (Former Chief Reader);
Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., CA (Table Leader, Essays);
Renée White, Greenhill School, Dallas, TX (Table Leader, Tapes).
Consultant: Mariette Reed, Senior Test Developer, ETS.

A panel composed of experienced leaders of the AP French Program will present an overview of the Language and Literature Examinations, followed by small-group discussions covering the grading of essays, tapes, literature questions, and implementation of an AP Program at the high school level.

Monday, July 5, 2:30 - 5:30, **Intégrer la Suisse romande dans la classe de français.** Fee workshop: \$30. Cardiff Room (level 3)

Workshop leader: François Barras, Chef de la section culturelle, Ambassade de Suisse.

Brève introduction sur la place du français en Suisse, pays plurilingue par excellence. Présentation du matériel éducatif (brochures, ouvrages, vidéos, enregistrements...) mis à disposition des professeurs de français du secondaire et du niveau universitaire par les services culturels de l'Ambassade de Suisse. Discussion de stratégies visant à intégrer la Suisse romande dans les programmes d'enseignement du français. Chaque participant recevra un dossier complet sur la Suisse.

Monday, July 5, 2:30 - 7:00, **DELFD/DALF Workshop.** By invitation only. Solana Room (level 1)

Chair: Annie Monnerie, Responsable du Service des Examens à l'Etranger, Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP), Sèvres, France

Workshop leader: Bernard Moreau, Attaché linguistique, Service culturel français, San Francisco

Depuis 1992, le Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF) et le Diplôme Approfondi en Langue Française (DALF) sont proposés aux Etats-Unis, ainsi que dans plus de 45 autres pays. Ces diplômes du Ministère de l'Education National sont destinés à toute personne souhaitant obtenir une reconnaissance officielle de ses compétences en Français, tant à l'oral qu'à l'écrit.

(Note: members interested in learning more about these new French diplomas are invited to the DELFD/DALF session on Wednesday, 9:30 a.m.)

Monday, July 5, 2:30 - 3:55 p.m.
Del Mar Room (level 3)

Exhibitor Session: Vive la Compagnie

Presenter: Catherine Jolivet-Johnson, French For Fun

FLES* at its best! Venez danser, chanter, dessiner, découper . . . partager des idées. Une session dynamique et pratique pour tous ceux qui enseignent au niveau élémentaire et en cours moyen (Middle School). Plein d'énergie, tout en français, un must!

Monday, July 5, 2:30 - 3:55 p.m.
Leucadia Room (level 1)

Exhibitor Session: A Bas la routine . . .

Presenter: Ino Algranti, Consultant pédagogique en édition des langues secondes, Editions du Renouveau Pédagogique Inc., Québec, Canada

L'atelier auquel nous vous convions portera sur les diverses façons d'assaisonner vos cours avec INTERVALLE, notre nouveau matériel thématique modulaire, tout en atteignant des objectifs en français.

Monday, July 5, 2:30 - 3:55 p.m.
Pacific Room (level 1)

Exhibitor Session: La Presse éducative, un outil interactif pour apprendre le français.

Presenter: Marie-Caroline Russell, Bayard Presse Representative

Pour rendre encore plus vivant l'enseignement du français et aider les élèves à découvrir la culture française et maîtriser la langue, Bayard-Press, éditeur français, propose à travers 16 magazines éducatifs (Kindergarden to College level) un complément idéal aux méthodes d'enseignement linguistique moderne.

Monday, July 5, 4:05 - 5:30 p.m.
Leucadia Room (level 1)

10th Anniversary Private Reception, French-Canadian Institute for Language and Culture

Presiders: Jeanne Kissner and Richard Beach, SUNY-Plattsburgh

Sponsored for 10 consecutive years by the Center for the Study of Canada, SUNY Plattsburgh, the FCILC is a project developed with the support of the National Endowment for the Humanities and the U.S. Department of Education. All graduates of the FCILC are cordially invited to join Michel Ladouceur, Pascal Normand, Richard Beach and Jeanne Kissner to celebrate the 10th anniversary of the program. ("Les documents authentiques" sont de rigueur.)

Monday, July 5, 4:15 - 5:30 p.m.
Del Mar Room (level 3)

Exhibitor Session: Immersion Program at the Université du Québec à Chicoutimi

Presenter: Damien Ferland, Director, Ecole de langue française et de culture québécoise, Univ du Québec à Chicoutimi

Experience total immersion in French in North America—university credit courses—small teaching groups—living with a French-speaking family—cultural and outdoor activities—reasonable tuition fees. WHERE? In the Kingdom of Saguenay, the most French-speaking area of Canada.

Monday, July 5, 3:30 p.m. REGISTRATION closes for the day. Open again tomorrow at 8:00 a.m.

Monday, July 5, 6:00 p.m.
Lobby Lounge West, Marriott Hotel

Reception sponsored by Harcourt, Brace & Co. and Holt, Rinehart & Winston, celebrating the 50th anniversary of the publication of St.-Exupéry's *Le Petit Prince* and the new edition in English.

Awards Banquet, 7:30 p.m., San Diego Room A, North Tower, Marriott Hotel. PRE-REGISTRANTS only.

Announcement of AATF Awards for 1992-3. Best (Chapter) Treasurers of the Year; Best National French Contest Administrators; Honorary Members of the Association

Recognition of past Presidents of the Association

Drawing for door prizes sponsored by our exhibitors

Pascal Normand, interprète de la chanson québécoise, animateur, comédien et professeur agrégé de français à l'Université Concordia, nous présentera le fruit de son expérience dans un spectacle qu'il a eu l'occasion de donner devant des dizaines d'auditoires au cours des trois dernières années. M. Normand est l'auteur de deux textes importants: *La chanson québécoise, miroir d'un peuple* et d'un guide pédagogique des chansons qu'il présentera à notre Congrès, *Des chansons québécoises sans frontières* (Hurtubise HMH), accompagné d'une cassette qui regroupe 14 des plus belles chansons de son répertoire. Il a également réalisé un compact disque et une cassette de 24 chansons intitulées "Des chansons qui nous ressemblent". L'AATF est redevable au Ministère des Affaires Internationales du Gouvernement du Québec pour la conférence et la présentation de M. Normand.

Tuesday, July 6, 7:30 a.m.
Boardroom (level 3)

Chair: Pearl Bennett Chiari, President, SHR; North Miami Beach Senior HS

Société honoraire de français (SHF) Breakfast Meeting. For sponsors and interested sponsors. Come and learn about SHF activities and what the SHF can do to stimulate the study of French in your high school.

Tuesday, July 6, 8:00 a.m.
EXHIBITS and REGISTRATION open—Marina Ballroom and Lobby
This is the final day for our exhibitors be sure to visit the Marina Ballroom
before 2:15 p.m.!!

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m.
Solana Room (level 1)

Meeting for Pacific Region IX "congressistes"

Chair: Eveline Leisner, AATF Regional Representative, Pacific Region IX
This is an opportunity for members of this extremely large region to meet and share exposition and possible solutions to problems encountered in the course of very recent years. Presentation will be based on the comments and answers received from the questionnaires sent to all Chapter Presidents and Secretary-Treasurers, as well as a separate fact sheet from the Grand Concours Administrators. A hand-out will be provided to prepare discussion with main concerns already outlined. Coffee will be available.

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00
Pacific Room (level 1)

Report from the AATF Committee on Cultural Competence

President: Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver

Panelists: Alain D. Ranwez, Metropolitan State College of Denver
Mary Kimball, Pennsylvania State Univ.
Ross Steele, University of Sydney, Australia
H. Jay Siskin, University of Oregon

A panel from the Committee will report on its work establishing national guidelines for cultural proficiency include: 1) cultural understanding and 2) knowledge of French-speaking areas. Pragmatic recommendations and ramifications will be addressed. Attendees will be asked to offer ideas and discuss needs.

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m.
Cardiff Room (level 3)

A Description of Vassar's "France through her Media" Course

Chair: to be announced

Presenters: Michael Garval, Vassar College
Christine Reno, Vassar College

For the last four years, Vassar has offered an intermediate-level course entitled "France through her Media" that employs a wide range of media, including magazine and newspaper articles, taped news broadcasts from France, other French TV programs, and radio broadcasts. The course is tied as closely as

**TRANSPORT YOUR CLASS TO FRANCE
WITH MINITEL**

More and more of you have discovered the benefits of using the French Minitel services in your class. Whether you're communicating with a school in France, accessing newspapers and magazines, or seeking travel and tourist information, you're motivating students to learn French.

IT'S EASY TO GET STARTED...

Once you have your modem-equipped PC or MAC and telephone line, contact MSC for a registration package. After your account's been established, you'll receive free software along with your Minitel ID and Password.

There's no better time to get started. The SUPER SUBSCRIBER promotion offers you a 12% bonus credit of on-line time with any prepaid account starting from \$100.00. (On-line services average \$.35 per minute.)

=====
Be sure to visit the MSC booth for a hands-on demonstration of Minitel services. You'll also be able to preview the service *FRENCHNET*, a joint project of the French Embassy and the AATF.
=====

Minitel Services Co., 888 Seventh Ave., NY, NY 10106, (212) 399-0080, Fax (212) 399-0129

possible to contemporary issues in the media, and attempts to situate them in a broader historical and cultural perspective. We propose to describe the course as offered this semester and to demonstrate some of the teaching materials devised.

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m.
Leucadia Room (level 1)

A Song for Québec: French-Canadian Nationalism and the *Chansonniers*

Chair: to be announced

Presenter: Harold J. Smith, Minot State Univ. (ND)

Perhaps no place and time better illustrate the relation between politics and literature than Québec of the 1960's and 1970's. In this session we explore this relation through lyrics and songs representative of Québec *chansonniers*. Emphasis will be on teaching strategies which help the student appreciate the lyrics and the cultural reality which they reflect.

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m.
Del Mar Room (level 3)

Le français commercial au secondaire? Et pourquoi pas?

Chair: Sylvia Burdea, New York, NY

Presenter: Fernande Wagman, AATF Region I Representative, Academy of the Holy Angels (NJ)

Présentation du manuel introduisant le français des affaires au niveau secondaire. A l'heure où nous voulons insister sur le français de la communication et montrer que le français n'est pas seulement la langue de l'élite mais aussi celle du monde pratique, il semble qu'un tel sujet doit être considéré. L'auteur décrira la méthode utilisée qui est vraiment à la portée de tous et donnera un renouveau au 3ème niveau avancé, 4ème et 5ème niveaux "AP Language".

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Advanced-level French: techniques and content

Chair: Françoise Kantor, Hood College

Using Fairy Tales and Legends as a Basis for Developing Advanced Level Proficiency, Jean Andra-Miller, Weber State Univ. (UT)

This presentation shares techniques using legends and fairy tales as a basis for activities designed to help intermediate students progress toward advanced level functions of past and future narration and description in paragraph length connected discourse.

Un portrait de famille mis au goût du jour: les Français dans *Le Nouveau Guide France* (millésimes 82 et 89), Christian Garaud, Univ. of Massachusetts at Amherst

La nouvelle édition du *Nouveau Guide France* (1989) apporte de nombreuses et importantes retouches au "portrait" des Français offert dans l'édition de 1982. Une

comparaison entre les deux éditions a permis à mes étudiants de juger sur pièces des problèmes posés par les stéréotypes hier et aujourd'hui.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Del Mar Room (level 3)

AATF General Assembly of Delegates

Chair: Rebecca M. Valette, President, AATF

Assisted by: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF

Meeting open to all interested members. Only official Chapter delegates may vote on motions.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Solana Room (level 1)

Swiss Francophone Literature and Culture: De Rousseau à Piaget: La contribution de la Suisse romande à la culture française

Chair: Jack Kolbert, Susquehanna Univ.

Speaker: François Barras, Chef de la section culturelle, Ambassade de Suisse

Initiation au fait culturel suisse romand et à sa place dans le concert de la francophonie. Survol de l'histoire de la Suisse d'expression française, de sa littérature, de sa vie culturelle, politique et sociale. Distribution de feuilles d'information sur la Suisse romande.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Learning Styles and Group Interactions

Presenter: Debra Popkin, Baruch College (CUNY)

Four basic learning styles are presented: 1) the sensing-thinker; 2) the intuitive-thinker; 3) the intuitive-feeler; and 4) the sensing-feeler. Participants will learn how to identify their own dominant learning style and receive suggestions for activities that allow students to achieve mastery, understanding, synthesis, and personal involvement.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Leucadia Room (level 1)

Research on the Teaching of Literature in a Foreign Language

Chair: James N. Davis, Pennsylvania State Univ.

An Ethnographic Study of Students' and Teachers' Assumptions about Reading in a Foreign Language, Timothy Farley, Northeast Missouri State Univ.

This ethnography examines reading in two 300-level Introduction to Literature classes at the undergraduate level. Respondents are the professors in the two

PERIODICA^{INC.}

“LE RÉSEAU UNIQUE DE L'INFORMATION FRANCOPHONE”

PERIODICA ABONNEMENTS:	5,000 titres (magazines, périodiques)
PERIODICA VIDÉO:	700 titres (arts, sciences, littérature, voyage, jeunesse, cinéma de répertoire)
PERIODICA AUDIO:	coffrets, disques compacts, cassettes audio
BIBLIORAMA:	tous les livres disponibles de langue française
LA SOCIÉTÉ NATIONALE D'INFORMATION (SNI):	125 titres sur CD- ROM (actualité, éducation, environnement...)

** Demandez nos catalogues: la réponse à vos recherches d'outils pédagogiques de langue française. **

PERIODICA INC.
Case Postale 444
Outremont, Québec
Canada, H2V 4R6
Tél: (514) 274- 5468
Fax: (514) 274- 0201

classes and their students. Results indicate the professors hold divergent models of reading which affect instructional decisions as well as how students approach the reading task.

Ce que définir veut dire: Analyses of Undergraduates' Definitions of Literature, James N. Davis, Pennsylvania State Univ.

One hundred fifty undergraduates enrolled in Introduction to French literature courses were asked to write definitions of literature. This paper discusses results of three content analyses of the definitions. Most definitions were classified as descriptive (= value-neutral) as opposed to honorific (= literature represents the best production of the best minds of a given culture).

The Roles of Literature in an Integrated French Curriculum, Sylvie Debevec Henning, SUNY, Plattsburgh

In an integrated French curriculum, literature plays various roles. Through literature students can develop a full range of linguistic, interpretive and cognitive skills, synchronic cultural knowledge and “sensitivity”, as well as an awareness of diachronic processes and the significant issues or concerns within given epochs.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Pacific Room (level 1)

Cooking with Minitel

Chair: Betty Clough, Lanier HS (TX)

Presenter: Jayne Abrate, Univ. of Missouri-Rolla

Using French cuisine as an organizing principle, this presentation will demonstrate how various Minitel services can be used to enhance the cultural significance of classroom food activities. The wealth of information available can transform a simple tasting event into a lesson encompassing many interrelated aspects of daily life and culture.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Coordination and Supervision of Multi-Section classes: Problems and Strategies

Chair: Guessler Normand, Univ. of Toledo

Presenters: Guessler Normand, Univ. of Toledo
Françoise Demerson-Baker, Univ. of San Diego
Nina M. Furry, Univ. of North Carolina, Chapel Hill

Directed to all colleagues involved with—or interested in—coordination and supervision of lower levels in French, speakers will focus on a number of areas, including administration, articulation, staffing and entrance-exit testing. There will be general discussion and handouts.

Tuesday, July 6, 10:45 - 11:15 EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Marina Ballroom, across from the registration desk. Last chance—exhibits close this afternoon.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Solana Room (level 1)

New Orientations in French Linguistics

Chair: Fred M. Jenkins, Univ. of Illinois, Urbana-Champaign

Information Flow in Spoken French, William Ashby, Univ. of California, Santa Barbara

Drawing from a corpus of interviews recorded in Tours, this presentation will show patterns of "information flow" in spoken French. What linguistic structures does the speaker employ to introduce new referents into discourse, and how are these referents tracked across discourse time?

Reconsidering Open Syllabification in French, Barbara Bullock, Penn State Univ.

Traditionally, it has been assumed that syllabification in French tends to create a series of vowel final, or open syllables, except in word final position. However, this paper argues that this assumption is overstated and that there are many more processes in French that actually conspire to create syllables closed by consonants, both at the end of words and within words. This tendency is illustrated quite clearly in the word game, *verlan* (backwards language), where all words of one syllable end in consonants. It is also demonstrated by the deletion of the "e-muet". This paper, then, discusses a phonological approach to the French syllable which will define the possible structure of the syllable and will explain why certain processes occur to close syllables in French.

The Role of Conversation in Developing Syntax in French as a Second Language, Maria Myers, Queen's University

Givon (1985) believes that some language knowledge for communication will be acquired in a subconscious way and some other as conscious and explicit. We will look at methods of syntactization over time. Pictures will be used to show the development of syntax in a collaborative way.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Del Mar Room (level 3)

Literature and the Arts II: Relations images/textes

Chair: Rima Drell Reck, Univ. of New Orleans

Illustrations tyranniques, Philip Stewart, Duke Univ.

Les illustrations qui accompagnent une oeuvre peuvent être marquantes. Des fois on ne s'affranchit jamais tout à fait de celles qu'on a assimilées à la première lecture d'un texte. L'effet en est d'autant plus tyrannique—sinon débilant—

quand l'illustration elle-même devient "canonique", le meilleur exemple étant certaines séries de Doré.

Cinélittérature: adaptations littéraires au cinéma, France 1945-1992, Irène Bessière, Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, Paris

L'adaptation littéraire au cinéma est, depuis longtemps, un sujet de réflexion et de dissension parmi les littéraires et les cinéastes. Qu'en est-il du livre qui devient un film? Peut-on comparer deux moyens d'expression aussi différents? En fait, arrive-t-on à deux oeuvres radicalement "autres" et à deux visions d'artistes de la même oeuvre peut-être complémentaires? Ou bien, arrive-t-on également à la création d'un style spécifique, la "cinélittérature"?

Divertissements et Pensées sans langage: Survage et Picabia poètes, Monique Chefdor, Université de Picardie-Jules Verne

De Léonard de Vinci et Michel-Ange, en passant par Turner, Roualt, jusque Chagall et Picasso, quel peintre de renom ne s'est-il pas également cherché dans la création poétique? Pourquoi? Comment? Besoin d'expliquer le visible par le lisible? Complémentarité de deux modes d'expression? Quête parallèle sur une autre voie? Une présentation de poèmes de Survage et Picabis en parallèle avec leur oeuvre peint invitera à une réflexion sur le dialogue poésie/peinture dans les avant-gardes.

Subversive Trinity: Mansour, Alechinsky, and Matta, Renée Riese Hubert, Univ. of California-Irvine

Joyce Mansour écrit des textes d'une grande densité métaphorique où l'idéalisme poétique est ramené au silence. *Le Grand Jamais* est illustré par un peintre surréaliste ainsi qu'un peintre cobra qui navigue entre le visuel et le verbal. Cette collaboration à trois est en proie à de multiples confrontations. Néanmoins Mansour, Alechinsky et Matta savent sauvegarder leur identité.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Cardiff Room (level 3)

One-week Summer Immersion for French Language Teachers and Students

Chair: Phyllis J. Dragonas, Melrose Public Schools (MA)

Presenter: Susan Colville-Hall, Univ. of Akron

An integrated, thematic approach facilitates the acquisition or reacquisition of language and culture through negotiation of meaning. Authentic materials increase language proficiency. Directed to the needs of language students and educators, this course has a double purpose: 1) raise the level of language proficiency of participants and 2) provide a variety of techniques and creative ideas for effective instruction.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Point Loma Room (level 1)

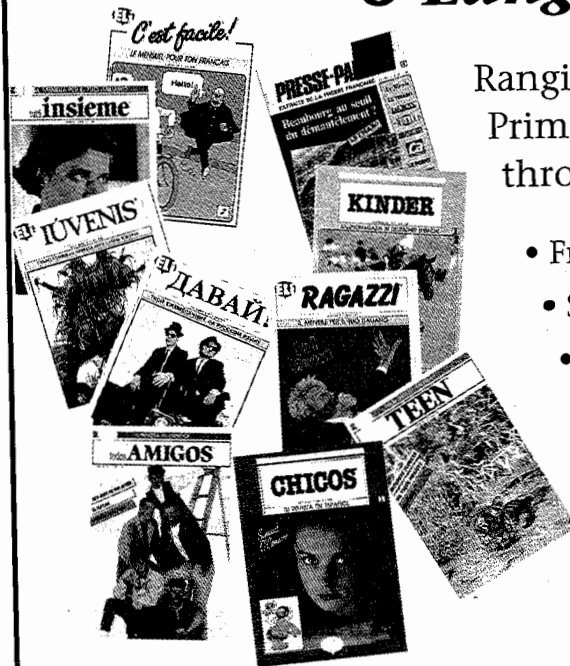
Exploration Minitel Research Award Projects

Chair: Townsend Bowling, Chair, AATF Telematics Commission; Univ. of Texas at San Antonio



**Highest Quality...
...Greatest Choices!**

**22 Magazines in
6 Languages**



Ranging from
Primary Level
through 4th Yr.

- French
- Spanish
- German
- Italian
- Latin
- Russian

To order today or for **FREE Foreign Language Catalog**
please contact:

mep School Division

824 Noyes Street • Evanston, IL 60201 Tel. 708-866-6262 Fax 708-866-6290

Presenters: Ed Pierce, St. Lawrence Univ. (NY)
Betty Clough, Lanier High School (TX)

A summary of results of the projects funded by the 1992-93 AATF Exploration Minitel Research Awards. Presentation of selected projects by award winners. Plans for continued distribution of current and future research results through FRENCHNET, the new Minitel service of the AATF, French Cultural Services, and Alliances Françaises.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Leucadia Room (level 1)

Myths and Truths about Similarities and Differences in Advanced Placement French and Spanish

Chair: Carol Picciotto, Pinole Valley High (CA)

Presenters: Mariette Reed, Educational Testing Service (NJ)
José M. Díaz, Hunter Coll High School (NY) AP Spanish Committee,
Chair

Deliberations made by the French and Spanish Committees regarding exam format will be shared in order to explain similarities and differences. Topics include: (1) composition of candidate groups, (2) difficulty levels of the listening, reading, writing and speaking parts, (3) factors under consideration and future plans. Ample time will be given for discussion.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Pacific Room (level 1)

Let's Play it Again

Presenter: Susan Gross, Cheyenne Mountain Junior High School (CO)
Students who are beginning their study of French can learn all the basic vocabulary and grammar in a fun, stress-free environment. The games are varied, teacher-made, have wide application, and are inexpensive. You will play the games as you learn how to use them.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Solana Room (level 1)

Teaching Literature: Teaching Language Through Literature

Chair: Gerald Prince, Univ. of Pennsylvania

Mais comprend-elle ce qu'elle dit?, Joan Hinde Stewart, North Carolina State
Like a few other important early French novels, *Lettres de Mistriss Henley*, Isabelle de Charrière's masterpiece of 1784, is now being published in an affordable modern edition. This paper explores ways of teaching language through this short and riveting eighteenth-century text.

Pumping Style: An Exercise Regimen After Queneau, Gwendolyn Wells,
Univ. of Pennsylvania

This paper presents practical suggestions for using Raymond Queneau's *Exercices de style* in the language classroom. Queneau's variations on a simple

narrative provide a model text for the study of some important elements of storytelling, and can also generate a variety of spin-off activities.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Pacific Room (level 1)

Teaching Creative Participation in Language, Literature or Film

Presenter: Emily Zants, Univ. of Hawaii, Manoa

Various techniques will be presented for teaching students to actively create, or experience, the work of literature they are reading (required by Proust, New Novelists and after), the film they are viewing (a New Wave prerequisite), or a conversation that is not cliché-textbook use of the language.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Professional Teacher Standards: Where Do We Go From Here?

Chair: Sally S. Magnan, Univ. of Wisconsin, Madison; Chair, AATF Commission on Professional Teaching Standards

AATF, AATG, AATSP, and ACTFL are working together to develop generic standards for students and for teachers. This session will review the work to date on teacher standards and solicit input on future directions.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Del Mar Room (level 1)

Beyond a Grant—The Multiplier Effect

Chair: Billie O. Edmonds, Spartanburg High School (SC)

Presenters: Lynne B. Bryan, Macon College (GA) and Diane Huot, Université Laval

The NEH Grant "FLES with Substance" (French and Spanish) was written and implemented through the Academic Alliance/Collaborative network of Georgia. As an outgrowth of the grant, a Resource Center has been established at Macon College for foreign language teachers in Middle Georgia. This presentation will address the holdings, use and future of the resource center. A video project will be discussed which is an outgrowth of the Laval Université portion of the Summer Institute. This project will address the incorporation of authentic French linguistic patterns and caretaker speech in French for teacher preparation programs. Those attending will be encouraged to participate and share their ideas. The focus of the grant was FLES methodology and tradition/classical children's literature.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Leucadia Room (level 1)

France Journal: un nouvel outil pédagogique

Chair: to be announced

Presenter: Pierre Schwing, *France Journal*

Chaque mois sur 48 pages, *France Journal* présente une synthèse de l'actualité régionale française. De petits articles clairs et faciles à lire ainsi que exercices pédagogiques permettent aux étudiants de découvrir la France tout en perfectionnant leur français. Cette présentation sera accompagnée d'un exemple pratique de travail avec *France Journal*.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Point Loma Room (level 1)

Introducing Business French into the Liberal Arts Curriculum: the Case of Butler University.

Presenter: Florence M. Phariss, Butler Univ. (IN)

As more Foreign Language Majors became interested in Business careers, our Foreign Language Department felt that a Business French, Spanish or German course should be offered by the Department. This presentation follows our steps as we prepared ourselves to establish the course for Business French. We met successfully all obstacles. Our experience could benefit anyone interested in creating such a course.

Tuesday, July 6, 2:15 p.m. EXHIBITS close for the last time in the Marina Ballroom.

The AATF thanks its exhibitors for joining us at this 66th Annual Meeting and invites them to be present at our next meeting, Quebec City, mid-July 1994.

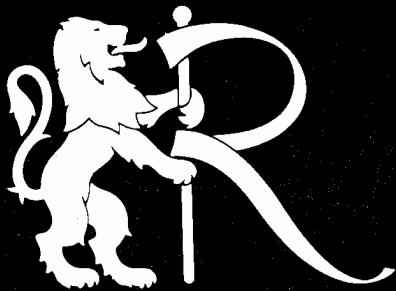
Tuesday, July 6, 2:30 - 9:30 p.m.

Tijuana Trip: pre-registrants should meet the bus in front of the Marriott Hotel NO LATER THAN 2:30 p.m. Regional Representative Eveline Leisner will accompany the group.

Tuesday, July 6, 2:30 - 5:30, **Langue et civilisation . . . impossible sans grammaire?** Fee workshop: \$30. Del Mar Room (level 3)

Presenter: Robert Lafayette, Louisiana State University

This workshop will show how to integrate culture in everyday language teaching. We will begin with a set of basic principles to the teaching of culture, then discuss a large variety of activities that specifically integrate culture with grammar, vocabulary, pronunciation and the four skills. Activities will include both French and Francophone culture. Participants will receive an attractive and useful handout.



Regent International Communication

FOR REAL RESULTS FROM A FRENCH PROGRAMME

French For Professional Purposes (group or individual)

To be more effective when working with French clients and counterparts

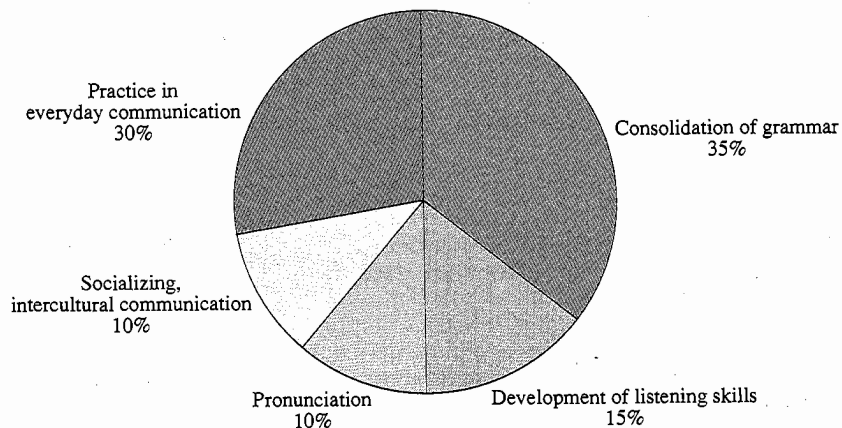
Communication and Culture (group)

To practice speaking and listening skills while pursuing your own interests

French For Communication (individual)

To meet your objectives through individual training

Example of a programme:



COURSES ALL YEAR ROUND IN THE CENTER OF PARIS POSSIBILITY OF HOMESTAY ACCOMMODATION

For a complete Information Pack, contact the Director:
Ms Kay Bruce, Regent International Communication
11 bis, rue Portalis, 75008 Paris

Telephone: (33) (1) 42 94 22 40 - Fax: (33) (1) 42 94 22 50

Tuesday, July 6, 3:30 - 5:30 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Presenter: John Tomme, Northern Illinois Univ.

Hôtel du Nord: This is a unique opportunity to see a 1938 film classic, one of Marcel Carné's masterpieces, never released or distributed in the U.S.; with the late Arletty, the incomparable Louis Jouvet, Annabella, Jean-Pierre Aumont and Bernard Blier. A brief history of and commentary on the film will precede the showing.

Tuesday, July 6, 3:30 p.m. REGISTRATION closes for the day. Open again tomorrow at 8:00 a.m.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Leucadia Room (level 1)

AATF Chapter Officers' Meeting

Chair: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF

Assisted by: Lisa Narug, Assistant to the Executive Director

Informal discussion of procedures and relationships involving National Headquarters and AATF Chapters.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Del Mar Room (level 3)

La Littérature enfantine: sa place dans le primaire et le secondaire

Chair: Robert Lafayette, Louisiana State Univ.

Joy Young, Charleston Day School (SC) and Robert Lafayette, Louisiana State Univ.

This presentation will first provide a rationale for including children's literature in both elementary and secondary school programs as well as a short list of classic pieces of French and Francophone children's literature. This will be followed by pedagogical suggestions for using and adapting specific works, including Charles Perrault's *Barbe Bleue*, to different grades and levels in elementary and secondary schools.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Teaching French Verb Aspect: Theory and Practice

Chair: William J. Ashby, Univ. of California, Santa Barbara

Teaching Aspects of Aspect: Theory and Practice . . . and Practice!

Thomas J. Cox, San Diego State Univ.

Since the ability to narrate past events defines a crucial threshold of expanding linguistic competence, functional control of the contrasting uses of the *passé composé* and the *imparfait* should be a goal of the proficiency-oriented French course. Theoretical and pragmatic considerations suggest a simplified approach.

Rethinking the Timeline: New Approaches to Teaching Tenses, Jana A.

Brill, Georgetown College (KY)

Recent studies show high native-speaker dislike of verb form/tense error. As modern French verb forms assume functions beyond anteriority and posteriority, it may be time to begin describing their uses to students in terms of their functional attributes, instead of their position on a "timeline."

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.

Point Loma Room (level 1)

Motivate with Music!

Chair: Diana Ellsworth, Alameda High School (CA)

Presenter: Judith W. Failoni, Fontbonne College (MO)

Music appeals to students' interests and is a powerful motivator. A demonstration of activities using music in the classroom to introduce cultural aspects and reinforce communication skills will include both classical and popular music. Packets will include information about music and activities, and available resources. No musical talent is necessary!

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.

Solana Room (level 1)

Hyperbase, logiciel hypertexte

Chair: D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ.

Speaker: Etienne Brunet, Institut National de la langue française (CNRS)

Hyperbase est un logiciel hypertexte réalisé au CNRS pour le traitement des données linguistiques et littéraires. Il permet l'exploitation documentaire et statistique de n'importe quel texte enregistré par l'utilisateur. Son auteur fera une démonstration des possibilités du logiciel, en prenant pour exemple l'oeuvre intégrale d'un grand écrivain.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.

San Francisco Room (Pavillion—across the patio, near the swimming pool)

Chair: Barbara Freed, Carnegie-Mellon Univ.

Breakfast meeting with members of the Student Standards Commission

ADVANCED PLACEMENT

Language

TRIANGLE: Applications Pratiques de la Langue française by Josette Smith & Carolyn Demaray

Written entirely in the target language, this program successfully prepares students for all four of the basic objectives of the exam—proficiency in listening, speaking, reading, and writing. School Price: Text \$12.00

Teacher's Manual \$7.00 Cassettes \$24.00

EN D'AUTRES TERMES: le français tel qu'on le parle by Renée White

Containing idioms, day-to-day language, common slang, proverbs, hints for writing plus various levels of exercises, composition subjects and crossword puzzles, this is an indispensable text for fine tuning of the language in preparation for the AP exam.

School Price: Text \$12.00 Teacher's Manual \$2.00

Literature

ANTHOLOGY of AP French Literature: for the 1992—1995 Exams

Contains the complete texts of *Le Cid*, *L'Ecole des femmes*, *Manon Lescaut*, *François le Champi* as well as all of the required poems on the current AP required reading list. School Price: \$12.95

STUDY GUIDE for AP French Literature: for the 1992—1995 Exams by Stephen Clem

Provides support material for all six of the prose and theater works on the current AP reading list.

School Price: \$12.95

To order (no shipping charge if payment accompanies order) call or write:

WAYSIDE PUBLISHING

129 Commonwealth Ave, Concord MA 01742

Telephone (508) 369-2519

Wednesday, July 7, 9:30 - 11:00 a.m.
Solana Room (level 1)

Les nouveaux diplômes DELF-DALF

Chair: Marie-France Hilgar, Univ. of Nevada, Las Vegas

DELF-DALF: deux nouveaux diplômes officiels en français langue étrangère, Bernard Moreau, Bureau de Coopération Linguistique et Educative, Service culturel français, - San Francisco; Annie Monnerie, Responsable du Service des Examens à l'Etranger, Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP), Sèvres, France

Le Diplôme d'Etudes en Langue Française et le Diplôme Approfondi de Langue Française sont délivrés par le Ministère de l'Education Nationale dans plus de 45 pays. Ces diplômes sont dorénavant accessibles aux Etats-Unis. Ils intéressent les étudiants des lycées et des universités qui souhaitent obtenir une certification française officielle. Les participants recevront des modèles d'épreuves données aux Etats-Unis, ainsi que des conseils pour créer un centre d'examen dans leur région.

Wednesday, July 7, 9:30 - 11:00 a.m.
Del Mar Room (level 3)

Culture II: La France d'hier et d'aujourd'hui

Chair: Claude G. Boutin, Alliance Française de Dallas

Vanishing Frenchness? Perceptions and Realities of Political, Social, Cultural Changes since the 1980s, Liliane Vassberg, Univ. of Texas-Pan American

This paper examines the recent sociocultural debates and the political and administrative reforms which have been perceived as threats to French identity in the past decade—Europe, regionalism and immigration—and it assesses the claim that "Frenchness is being squeezed out of France".

La France, cette inconnue! La France moderne de la haute technologie, Claude G. Boutin, Alliance Française de Dallas

We always see France through stereotypes! In fact, another France exists. France is a high-tech country, much more than everybody thinks . . .

Paysages et paysans: la France d'hier et d'aujourd'hui, Colette Dio, Université de Nancy II

France, que sont tes villages et tes paysans devenus? La désertification des campagnes est-elle un phénomène inéluctable? La crise d'identité du monde rural à la recherche de nouvelles valeurs et de nouveaux repères et les profonds bouleversements apportés par la nouvelle donne européenne et internationale.

Robert Doisneau: objectif banlieue, Peter Kirkpatrick, Virginia Commonwealth Univ.

Almost everyone is familiar with Robert Doisneau's famous photograph "Le Baiser de l'Hôtel de Ville" (1950). This paper (illustrated with slides) retraces, however, the photographer and his past/present work on the banlieues of Paris.

Wednesday, July 7, 9:30 - 11:00 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Twentieth-Century Literature III: Fiftieth Anniversary of *Le Petit Prince*

Chair: Joseph Marthan, Stockton State College (NJ)

Teaching *Le Petit Prince*, Alain D. Ranwez, Metropolitan State College of Denver

This presentation will focus on pragmatic approaches to teaching *Le Petit Prince* and will include suggestions for enhancing both written and oral skills of first semester second year college students with the understanding that this is their first French *texte intégral*. Pedagogical techniques will also be applicable to high school students.

Antoine de Saint-Exupéry et *Le Petit Prince*: Dames-Dates-Drames et le lien San Diego - New York City, Howard Scherry, New York City

In NYC, in early 1983, The Pierpont Morgan Library celebrated the 40th anniversary of *Le Petit Prince* publication. In 1968, The Library acquired the timeless tale as a handwritten manuscript. What circumstances led to the acquisition? In 1983, what lady, residing in San Diego, came to light during *Le Petit Prince* exhibition?

Le Petit Prince Philosopher in the Tradition of the Writers of the Eighteenth Century, Jacqueline Thomas, Texas A & I Univ.

This paper traces the antecedents of *le petit prince's* "maxims" to Rousseau's beliefs about society and human nature, Voltaire's ideas on utopias, Montaigne's attacks on institutions and customs, and Marivaux's portrayal of the relationship between appearances and good character.

Wednesday, July 7, 9:30 - 11:00 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Open Meeting of the Student Standards Commission

Chair: Barbara Freed, Carnegie Mellon Univ. (PA)

Discussants: Other members of the Commission.

The purpose of this session is twofold. The first is to introduce the membership to the work of the Commission on Student Standards. The second is to solicit members' reactions to the preliminary generic ACTFL standards and to gather their input for modifying and expanding this list to create a set of specifically French standards which reflect an appropriate balance between proficiency and accuracy of expression.

Wednesday, July 7, 9:30 - 11:00 a.m.
Leucadia Room (level 1)

La culture à travers le calendrier

Chair: to be announced

Presenters: Geneviève Bêteille Brodersen, La Liaison France-Amérique, Inc.
Franck Pignol, La Liaison France-Amérique, Inc.

Join us in an educational experience of "Les Fêtes françaises". Importance of the utilisation of "Le Calendrier", starting in September and grouping "Les Fêtes" by seasons. All sorts of resources, including food adapted for each event. Program applicable to all ages (from 4 to 80!).

French Programs from Yale

Why stand still . . .



When you can take ACTION!

French in Action

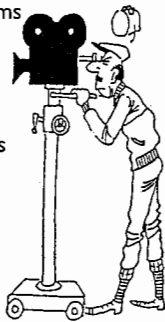
Mireille, Robert, Professor Pierre Capretz, and a colorful cast of *personnages* are ready to lead you and your class through this unique approach to the instruction of French language and culture.

For the past six years, **French in Action**, the complete multi-media course, has effectively combined **video**, **audio**, and **text** to train students to use *real, unsimplified* French in the dynamic context of actual communication.

The **French in Action** program includes:

- 52 half-hour video programs
- textbook
- workbooks
- study guides
- instructor's guide
- 52 audiocassette programs

Start rolling...
teach
**French
in Action!**



...and announcing Test
Banks—now available!

Call or write for brochures on
these exciting language programs

Yale University Press

92A Yale Station
New Haven, CT 06520
203/432-0912

Announcing the forthcoming publication of

**"A major step forward in the
teaching of French."**

—The French Review

A la rencontre de Philippe

**An interactive video program for
the Macintosh created by the M.I.T.
Athena Language Learning Project
Gilberte Furstenberg, author
Janet H. Murray, project director**

This unique program, intended primarily for use in language laboratories, is designed to improve comprehension skills by exposing intermediate students to the spoken French of native Parisians. The videodisc, filmed in Paris, presents the story of Philippe, a young journalist looking for a new apartment, and his companions. Using this highly interactive, easy-to-use program, students meet Parisians, explore Paris, use French phones, answering machines, and read newspapers. Students will see entirely different versions of the story depending on their responses and actions. By making them active participants in the story, students also become active in the language-learning process.

The **A la rencontre de Philippe** package includes:

- interactive videodisc and software, with both a student mode and a password-accessible teacher mode
- teacher's guide
- student workbook

Major funding for the M.I.T. Athena Language Learning Project has been provided by the Annenberg/CPB Project



Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Solana Room (level 1)

See program update

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Del Mar Room (level 3)

See program update

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Cardiff Room (level 3)

Français V Théâtre et Cinéma

Presenter: Nancy Hall, St. Stephen's and St. Agnes School (VA)

A lively, slide-illustrated talk will present the creation of a new concept for French V. "Théâtre et Cinéma" is intended as an alternative to French V AP Literature, for the student who either is not capable of AP French but wants to continue as long as possible in high school French, or for the advanced student who cannot fit AP into his/her schedule! How the course was researched in Paris and Avignon, as well as course content and suggestions for creating and teaching such a course will be discussed. Ideas can be adapted for college-level teaching as well.

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Point Loma Room (level 1)

<<Je suis parler français>>

Presenter: Marilyn K. Carter, College of San Mateo, Mission College and Santa Clara Univ. (CA)

Encouraging oral proficiency at beginning and intermediate levels in times of tight scheduling, tight budgets, and large and incredibly diverse classes. Bring your own suggestions to share!

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Leucadia Room (level 1)

Jouons en français!

Presenter: Elisabeth Miller, Directrice du Grand Concours de Français, FLES

Le Grand Concours de Français FLES sert comme point de départ pour une série de jeux et d'autres activités orales dans la classe de français au niveau élémentaire (grades 1-6). La directrice du concours offre une variété d'activités orales comme préparation pour le concours ou tout simplement pour animer des classes au niveau FLES en utilisant des dessins du concours et le vocabulaire qui s'y trouve.

POST-CONFERENCE WORKSHOP
Co-sponsored by AATF and LARC

Thursday, July 8 - Tuesday, July 13.
Language Acquisition Resource Center, San Diego State University.

Bringing culture and nonverbal expression into your foreign language instruction PRE-REGISTRANTS only. \$150 fee.

Leaders: Carolyn Fidelman (Univ of Mass.) and Odile Ledru-Menot (La Sorbonne)

A 5-day intensive workshop for those interested in including the teaching of coverbal and nonverbal skills in their French classes. Theory, practice and the use of appropriate supporting materials will be covered.

67TH ANNUAL MEETING of the AATF will be held in Quebec City
in mid-July 1994.

Watch for information beginning with the September 1993 issue of the *AATF National Bulletin*.

We expect this to be a big meeting; be sure to pre-register early!

START GOING PLACES

"The best part of studying abroad is meeting people from many different nationalities and gaining a new perspective on the United States. There are students from all over the world -- Japan, German, Italy -- studying in Strasbourg. I spent as much time as possible traveling around Europe and I also did an internship for the Council of Europe."

Christine DuBois '93



**Rosary
College**

7900 West Division St.
River Forest, Illinois 60305
708-524-6948

Year-Long Study Abroad Program In Strasbourg, France

- International study for men and women at the University of Strasbourg – all courses taught in French
- Active internship program with French businesses and political institutions.
- Students live with French families
- Semester study also possible

INDEX OF CHAIRS, PRESIDERS, and PRESENTERS

Jayne Abrate	T 9:15	Billie O. Edmonds	T 1:00
R. Lucy Aghazarian	S 9:30	Judith W. Failoni	W 8:15
Ino Algranti	M 2:30	Timothy Farley	T 9:15
Jean Andra-Miller	T 8:15	Courtney Fauth	M 12:45
Bernard Arézu	M 12:45	Damien Ferland	S 8:15
William Ashby	T 11:15	" "	M 4:15
" "	W 8:15	Carolyn Fidelman	S 12:45
Edward Baron Turk	M 8:15	Paul A. Fortier	S 12:45
François Barras	M 2:30	" "	M 11:00
" "	T 9:15	Barbara Freed	W 8:15
Richard Beach	S 2:30	" "	W 9:30
" "	M 4:05	Nina M. Furry	T 9:15
Irène Bessière	T 11:15	Marie Galanti	S 9:30
Claude G. Boutin	W 9:30	Christian Garaud	M 11:00
Townsend Bowling	S 12:45	" "	T 8:15
" "	T 11:15	Michael Garval	T 8:15
Alyce L. Brandman	S 8:15	Marie-Rose Gerdsch	M 11:00
Jana A. Brill	W 8:15	Sonia Ghattas-Soliman	M 12:45
Geneviève Bêteille Brodersen	S 2:30	Alisa Glick	S 4:05
" "	W 9:30	Jacqueline Grandjean-Levy	S 8:15
Etienne Brunet	M 8:15	Naomi Greene	M 8:15
" "	W 8:15	Helen P. Grenier	M 11:00
Lynne B. Bryan	T 1:00	Susan Gross	T 11:15
Barbara Bullock	T 11:15	Marguerite Grosskost	S 2:30
Sylvia Burdea	T 8:15	Nancy Hall	S 8:15
Karen K. Campbell	S 12:45	" "	W 11:15
Teresa Carrera-Hanley	S 4:00	Marguerite Hardy	M 8:15
Marilyn K. Carter	W 11:15	Sylvie Debevec Henning	T 9:15
Jean-Pierre Cauvin	M 12:45	Marie-France Hilgar	W 9:30
" "	M 2:30	Geneviève Holveck	S 2:30
Gilbert Chaitin	S 9:30	Cynthia Hood	M 8:15
Monique Chefedor	T 11:15	Renée Riese Hubert	T 11:15
Pearl Bennett Chiari	S 8:15	Judd D. Hubert	M 11:00
" "	T 7:30	Diane Huot	T 1:00
Betty Clough	T 9:15	Fred M. Jenkins	S 11:00
" "	T 11:15	" "	T 9:15
Richard H. Collin	M 11:00	" "	T 11:15
Susan Colville-Hall	T 11:15	" "	W 8:15
Thomas J. Cox	W 8:15	Leonard Johnson	M 12:45
Janet M. Craddock	M 12:45	" "	M 2:30
Gale Crouse	M 11:00	Catherine Jolivet-Johnson	M 2:30
Patricia Cummins	M 12:45	Sarah Jourdain	M 12:45
Marcel Danesi	M 9:30	Françoise Kantor	T 8:15
James N. Davis	T 9:15	Gisèle Kapuscinski	S 9:30
Jean-Serge de Kenty	M 8:15	Sr. Mary Helen Kashuba	M 8:15
Mary W. de López	M 12:45	" "	T 1:00
Diane de Sainte-Foy	S 2:30	Claude Kieffer	S 4:05
Françoise Demerson-Baker	T 9:15	Mary Kimball	T 8:15
Colette Dio	W 9:30	Peter Kirkpatrick	S 12:45
Richard Dion	S 8:15	" "	W 9:30
José Díaz	T 11:15	Jeanne Kissner	S 2:30
Phyllis Dragonas	T 11:15	" "	M 11:00
Mary Ellen Eckhert	M 9:30	" "	M 4:00
Diana Ellsworth	W 8:15	Betje B. Klier	S 12:45
Jean-Pierre Evain	S 12:45	Frederick Kluck	S 9:30

Jack Kolbert	S	12:45	Christine Reno	T	8:15
"	T	9:15	Liliane Rubin	S	2:30
Norris Lacy	M	8:15	Marie-Caroline Russell	M	2:30
Michel Ladouceur	S	3:30	Monique Saigal	M	11:00
Robert Lafayette	T	2:30	Howard Scherry	W	9:30
"	W	8:15	Pierre Schwing	T	1:00
Patrice LaFleur	M	11:00	Michèle Shockey	M	9:30
Anna V. Lambros	S	12:45	"	M	12:45
Robert N. Lamoureux	S	12:45	"	M	2:30
Odile Ledru-Menot	S	12:45	Simon P. Sibelman	S	12:45
Eveline Leisner	M	2:30	Joanne Silver	M	11:00
"	T	8:15	Julia Simon-Ingram.	M	9:30
Suzanne G. Lindsey	M	9:30	H. Jay Siskin	T	8:15
Gladys Lipton	S	9:30	Harold J. Smith	T	8:15
"	S	12:45	Mary J. Sosnowski	S	2:30
Rosemary Lloyd	S	9:30	Ross Steele	M	12:45
David R. Long	M	12:45	"	T	8:15
Elisabeth Louveau	M	8:15	Adam Steg	S	12:45
Rolande L. Léguillon	M	9:30	Margot Steinhart	M	9:30
Michèle Magnin	M	12:45	Gail Stevens	S	8:15
Carole Marissael	S	12:45	Colette H. Stelly	M	11:00
Margaret Marshall	M	8:15	Joan Hinde Stewart	T	1:00
Joseph Marthan	M	11:00	Philip Stewart	M	11:00
"	W	9:30	"	T	11:15
James M. McNab	S	12:45	Harriet Stone	M	9:30
Elisabeth Miller	W	11:15	Raymonde Tadros	M	12:45
Amy Millstone	M	11:00	Sidney Teitelbaum	M	11:00
Frank Moore	M	12:45	Claudine Thire	M	12:45
Sonja O. Moore	M	12:45	Jacqueline Thomas	S	8:15
Bernard Moreau	S	12:45	"	S	12:45
"	S	4:05	"	W	9:30
"	M	2:30	Régine Thomas	S	12:45
"	W	9:30	"	S	11:00
Maria Myers	T	11:15	Ronald W. Tobin	M	9:30
Lisa Narug	W	8:15	John Tomme	T	3:30
Jerry C. Nash	M	8:15	D. Raymond Tourville	M	9:30
Guessler Normand	T	9:15	"	W	8:15
Pascal Normand	S	4:30	Albert Valdman	M	8:15
Howard Nostrand	S	12:45	"	M	12:45
Geneviève Paden	S	8:15	Rebecca M. Valette	S	11:00
Florence M. Phariss	T	1:00	"	M	9:30
Carol Picciotto	T	11:15	"	T	9:15
Ed Pierce	T	11:15	Dominique van Hooff	S	9:30
Franck Pignol	W	9:30	Liliane Vassberg	W	9:30
Debra Popkin	T	9:15	Fernande Wagman	T	8:15
Anne Prah-Pérochon	M	9:30	Grace D. Wagner	M	8:15
Gerald Prince	T	1:00	Lisa Walters	M	8:15
Patrice Proulx	S	12:45	Marja Warehime	M	11:00
Valérie Putnam	W	12:30	Tom Welch	M	11:00
Diana L. Ranson	M	12:45	Gwendolyn Wells	T	1:00
Alain Ranwez	T	8:15	Renée White	M	2:30
"	W	9:30	Ann Williams-Gascon	T	8:15
Hélène Reat	M	11:15	Joy Young	W	8:15
Rima Drell Reck	M	11:00	Josette P. Young	M	11:00
"	T	11:15	Emily Zants	M	8:15
Mariette Reed	M	2:30	"	T	1:00
"	T	11:15	Adrienne Zuerner	M	9:30